



# Meng Gemeng, mäi Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden  
Citizen's guide Guia do cidadão



GEMENG  
LEIDELING



# Bierger-Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden  
Citizen's guide Guia do cidadão





## Virwuert

**Max Hahn, Minister fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliewen an Accueil**

Sidd Dir viru Kuerzem eréischt an Är Gemeng geplënnert? Oder wunnt Dir scho laang hei? Sidd Dir op der Sich no Informatiounen, fir lech besser erëm ze fannen? Är Gemeng ass méi ewéi just Äre Wunnuert, si ass och eng lieweg Plaz, wou Dir deelhuefen an lech engagéiere kënt. Dir kënt dozou bäidroen, Är Gemeng weiterzeentwéckelen an een interkulturellt Zesummeliewe fir jidderee matzestalten. Ganz einfach, andeems Dir lech an Ärem Alldag un de lokalen a regionalen Aktivitéite bedeelegt.

De Guide „Meng Gemeng, mäi Guide“ liwwert lech déi Informatiounen, déi Dir braucht, fir dass Dir lech gutt zu Recht fannt, a méi iwwer Eventer, Initiativen an Aktivitéite gewuer gitt, déi an Ärer Gemeng ugebuede ginn. An dësem Guide fannt Dir Iddien, wéi Dir lech a verschiddene Beräicher wéi dem Benevolat, der Bildung, der Pratique des langues oder der politischer Participatioun engagéiere kënt an esou mat Äre Matbierger interagiere kënt.

Ech soen der Gemeng Leideleng villmools Merci fir hir Ënnerstëtzung beim Ausschaffe vun dësem Guide, dee ville Bierger vun Notze wäert sinn.

Ech wënschen lech eng agreabel Lecture a vill Freed mam Guide!

### FR Préface

**Max Hahn, Ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil**

Vous êtes-vous récemment installé dans votre commune ? Ou y vivez-vous déjà depuis longtemps ? Êtes-vous à la recherche d'informations pour mieux vous y retrouver ? Votre commune est bien plus que votre lieu de résidence, c'est aussi un lieu vivant où vous pouvez participer et vous engager. Vous pouvez aider à faire évoluer votre commune et à co-construire un Vivre-ensemble interculturel pour chacune et chacun. Tout simplement en participant, au quotidien, aux activités locales et régionales.

Le guide « Meng Gemeng, mäi Guide » vous donnera les informations nécessaires de votre commune pour vous repérer facilement et pour mieux connaître les événements, les initiatives et les activités proposées. Grâce à ce guide, vous obtenez des idées d'engagement et d'interaction avec vos concitoyens, dans des domaines aussi divers que le bénévolat, l'apprentissage, la pratique des langues ou encore la participation politique.

Je remercie vivement la commune de Leudelange qui a contribué à l'élaboration du présent guide au profit de tous les citoyens.

Je vous souhaite une agréable lecture et beaucoup de plaisir à l'utiliser !

### DE Vorwort

**Max Hahn, Minister für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen**

Sind Sie erst vor Kurzem in Ihre Gemeinde gezogen? Oder leben Sie schon länger dort? Sind Sie auf der Suche nach Informationen, um sich besser zurechtzufinden? Ihre Gemeinde ist mehr als nur Ihr Wohnort, sie ist auch ein lebendiger Ort, an dem Sie teilnehmen und sich engagieren können. Sie können dazu beitragen, Ihre Gemeinde weiterzuentwickeln und ein interkulturelles Zusammenleben für jeden und jede mitzugestalten. Ganz einfach, indem Sie sich im Alltag an lokalen und regionalen Aktivitäten beteiligen.

Der Bürgerleitfaden „Meng Gemeng, mäi Guide“ bietet Ihnen die notwendigen Informationen aus Ihrer Gemeinde, damit Sie sich leicht zurechtfinden und mehr über die angebotenen Veranstaltungen, Initiativen und Aktivitäten erfahren können. Mithilfe dieses Leitfadens erhalten Sie Ideen, wie Sie sich engagieren und mit Ihren Mitbürgern interagieren können, und zwar in unterschiedlichen Bereichen wie der ehrenamtlichen Tätigkeit, der Bildung, der Sprachpraxis oder der politischen Partizipation.

Ich danke der Gemeinde Leudelange herzlich für ihre Unterstützung bei der Erstellung dieses Leitfadens zum Nutzen aller Bürger.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre und viel Spaß damit!

### EN Foreword

**Max Hahn, Minister for Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees**

Are you new to your municipality? Or have you been living here for a long time? Are you looking for information to help you find your way around? Your municipality is much more than just your place of residence, it is also a lively place, where you can participate and get involved. You can help your municipality evolve and support intercultural living together for everyone. Simply by participating in local and regional activities in your everyday life.

The citizen's guide "Meng Gemeng, mäi Guide" provides you with all the necessary information about your municipality so that you can easily find your way around and learn more about the events, initiatives and activities on offer. In this guide, you can find ideas on how to get involved and interact with your fellow citizens, in areas as diverse as volunteering, learning, practicing languages and political participation.

I would like to thank the municipality of Leudelange for contributing to the development of this guide for the benefit of all citizens.

I hope you enjoy reading it and have a lot of fun using it!

### PT Prefácio

**Max Hahn, Ministro da Família, da Solidariedade, da Convivência e do Acolhimento de Refugiados**

Mudou-se recentemente para a sua comuna? Ou já reside nela há muito tempo? Está à procura de informações para melhor se orientar? Bem mais do que apenas o seu local de residência, a sua comuna é também o sítio no qual pode participar e envolver-se. É fácil contribuir para a evolução da sua comuna e para a consolidação da convivência intercultural por parte de todos: basta participar, quotidianamente, nas atividades locais e regionais.

Este guia, "Meng Gemeng, mäi Guide", lhe dá as informações necessárias da sua comuna para orientar-se facilmente e para estar a par dos eventos, das iniciativas e das atividades propostas. Propõe-lhe ideias para envolvimento e interação com concidadãos em domínios tão diversos quanto o voluntariado, a aprendizagem, a prática de línguas ou ainda a participação política.

Os meus mais sinceros agradecimentos à comuna de Leudelange, que contribuiu para a elaboração deste guia para o benefício de todos os cidadãos.

Desejo-lhe boa leitura e muito prazer na sua utilização!



## Virwuert

**Emile Eicher, President vum Gemengesyndikat SYVICOL**

Ee gelongt Zesummeliewe bedeit, datt all Bierger sech a senger Gemeng doheem fillt a Loscht huet, sech um politeschen a soziale Liewen ze bedeelegen, sech zum Beispill an d'Wielerslëschten aschreift, an zu enger gemeinsamer Opfaassung vum respektvolle Mateneen an der Gemeng bäidréit.

D'Gemenge sinn oft déi éischt Ulafstell, wann et dorëms geet, sech an engem neie Land oder an enger neier Gemeng ze orientéieren. Gläichzäiteg fënnt an de Gemengen awer och dat deeglecht Zesummeliewe statt, sief et um kulturellen oder sportleche Plang, am Kader vum Veräinsliewen oder einfach am Austausch am Alldag.

E gelongt Zesummeliewe fänkt mat engem geglückten Empfang an enger effektiver Wëllkommkultur un. An deem Sënn hoffen ech, datt lech dës Guide eng Orientierungshëllef an Ärer neier Gemeng ass an lech dozou inspiréiert, fir voll a ganz um Zesummeliewen an Ärer Gemeng deelzehuelen.

### FR Préface

**Emile Eicher, Président du Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises (SYVICOL)**

Le Vivre-ensemble réussi signifie que tous les citoyens se sentent chez eux dans la commune, qu'ils participent à la vie politique et sociale, par exemple en s'inscrivant sur les listes électorales, et qu'ils contribuent à une vision commune du Vivre-ensemble respectueux dans la commune.

Les communes sont souvent le premier point de contact lorsqu'il s'agit de s'orienter dans un nouveau pays ou dans une nouvelle commune. Parallèlement, c'est dans les communes que se déroule le Vivre-ensemble quotidien, que ce soit au niveau culturel ou sportif, dans la vie associative ou dans nos échanges habituels.

Le Vivre-ensemble réussi commence par un accueil réussi et le développement d'une véritable culture de bienvenue. Dans ce sens, j'espère que cette brochure vous servira de guide dans votre nouvelle commune et vous inspirera à participer pleinement au Vivre-ensemble dans votre commune.

### DE Vorwort

**Emile Eicher, Präsident des Gemeindesyndikats SYVICOL**

Ein gelungenes Zusammenleben bedeutet, dass sich alle Bürger in ihrer Gemeinde zuhause fühlen und sich gerne am politischen und sozialen Leben beteiligen, indem sie sich zum Beispiel ins Wählerverzeichnis eintragen und zu einem gemeinsamen Verständnis eines respektvollen Miteinanders in der Gemeinde beitragen.

Die Gemeinden sind oft die erste Anlaufstelle, wenn es darum geht, sich in einem neuen Land oder einer neuen Gemeinde zurechtzufinden. Gleichzeitig findet in den Gemeinden das tägliche Zusammenleben statt, sei es auf kultureller oder sportlicher Ebene, im Vereinsleben oder im alltäglichen Austausch.

Ein gelungenes Zusammenleben fängt mit einem geglückten Empfang und einer echten Willkommenskultur an. In diesem Sinne hoffe ich, dass Ihnen diese Broschüre eine Orientierungshilfe in Ihrer neuen Gemeinde ist und Sie dazu inspiriert, sich voll und ganz am Zusammenleben in Ihrer Gemeinde zu beteiligen.

### EN Foreword

**Emile Eicher, President of the Association of Luxembourg Cities and Municipalities (SYVICOL)**

A thriving community life makes all citizens feel welcome and at home. It encourages people to participate in political and social life, for example by registering on the electoral roll, and makes them want to contribute to a shared vision of respectful living together in the municipality.

Municipal administrations are often the first point of contact when it comes to finding your feet in a new country or a new municipality. At the same time, our daily living together takes place in the municipalities, be it on a cultural or sporting level, within clubs and associations or in our normal everyday exchanges.

Successful living together starts with a pleasant reception and a true culture of welcome. With this in mind, I hope that this welcome brochure will help to guide you in your new municipality and inspire you to participate fully in the community life in your municipality.

### PT Prefácio

**Emile Eicher, Presidente da União das Cidades e Municípios do Luxemburgo (SYVICOL)**

O sucesso da convivência implica que todos os cidadãos se sintam em casa na comuna, participem na vida política e social, inscrevendo-se, por exemplo, nos cadernos eleitorais, e contribuam para uma visão comum de uma convivência cordial na comuna.

As comunas são frequentemente o primeiro ponto de contacto quando se trata de nos orientarmos num país novo ou numa comuna nova. Ao mesmo tempo, é nas comunas que se desenrola a convivência quotidiana, quer a nível cultural ou desportivo, quer na vida associativa ou nas nossas interações habituais.

A convivência bem-sucedida começa com um acolhimento cordial e o desenvolvimento de uma verdadeira cultura de boas-vindas. Nesse sentido, espero que esta brochura lhe sirva de guia na sua nova comuna e o(a) inspire a participar plenamente na convivência na sua comuna.



# Virwuert

**Lou Linster**, Buergermeeschter vun der Gemeng Leideleng

**Wëllkomm an der Gemeng Leideleng!** Am Numm vum Schëffen- a Gemengerot a vum Personal vun der Gemeng Leideleng heeschen ech lech häerzlech wëllkomm. Dëse Guide soll lech hëllef, lech an eiser Gemeng zu Recht ze fannen, andeems Dir hei wichteg Informatiounen kritt. Awer och fir Leit, déi schonns méi laang zu Leideleng wunnen, kann dëse Guide ganz nützlich sinn. Eng lieweg Gemeng fir jiddeeren ze schafen ass d'Zil, dat sech de Schëffen- a Gemengerot gesat huet an dëse Guide soll hëllef, eis Biergerinnen a Bierger méi no beieneen ze bréngen.

D'Biergerparticipatioun gëtt zu Leideleng groussgeschriwwen. Hutt Dir gutt Iddien oder Froen, da schreift eis op [contact@leudelange.lu](mailto:contact@leudelange.lu) oder frot lech e Rendez-vous mat mir oder engem anere Member vum Schëfferot ([population@leudelange.lu](mailto:population@leudelange.lu) / Tel.: 37 92 92 - 1).

## FR Préface

**Lou Linster**, Bourgmestre de la commune de Leudelange

Bienvenue dans la Commune de Leudelange ! Au nom du Collège échevinal et du Conseil communal, ainsi que du personnel communal, je vous souhaite la bienvenue. Ce guide a pour but de vous aider à vous orienter dans notre commune et à obtenir des informations importantes. Mais ce guide peut aussi être très utile aux personnes qui habitent déjà depuis plus longtemps à Leudelange. Créer une commune vivante pour tous est l'objectif que le Collège échevinal et le Conseil communal se sont fixés et ce guide aidera à rapprocher nos citoyens.

À Leudelange, nous mettons l'accent sur la participation citoyenne. Si vous avez des idées ou des questions, écrivez-nous via [contact@leudelange.lu](mailto:contact@leudelange.lu) ou prenez rendez-vous avec moi-même ou un autre membre du Collège échevinal ([population@leudelange.lu](mailto:population@leudelange.lu) / tél. : 37 92 92 - 1).

## DE Vorwort

**Lou Linster**, Bürgermeister der Gemeinde Leudelingen

Willkommen in der Gemeinde Leudelingen! Im Namen des Schöffen- und Gemeinderates, sowie des Gemeindepersonals heiße ich Sie herzlich willkommen. Dieser Leitfaden soll helfen, sich in unserer Gemeinde zurechtzufinden und wichtige Informationen zu erhalten. Aber auch für Leute, die bereits länger in Leudelingen wohnen, kann dieser Leitfaden sehr nützlich sein. Eine lebendige Gemeinde für jeden zu schaffen ist das Ziel, das sich der Schöffen- und Gemeinderat gesetzt haben und dieser Bürgerleitfaden soll helfen unsere Bürgerinnen und Bürger näher zusammen zu bringen.

Bürgerbeteiligung wird in Leudelingen großgeschrieben. Wenn Sie Ideen oder Fragen haben, dann schreiben die uns via [contact@leudelange.lu](mailto:contact@leudelange.lu) oder vereinbaren Sie mit mir oder mit einem anderen Mitglied des Schöffenrats einen Termin ([population@leudelange.lu](mailto:population@leudelange.lu) / Tel.: 37 92 92 - 1).

## EN Foreword

**Lou Linster**, Mayor of the municipality of Leudelange

Welcome to the Municipality of Leudelange! On behalf of the College of Mayor and Aldermen, the Municipal Council, and the staff of the municipality, I would like to extend a warm welcome to you. The purpose of this guide is to help you find your way around our municipality and to provide you with important information. Moreover, this guide can also be very useful to people who have already been living in Leudelange for a while. Creating a lively municipality for everyone is the objective that the College of mayor and aldermen and the municipal council have set themselves, and this guide will help to bring our citizens closer together.

In Leudelange, we put the emphasis on citizen participation. If you have any ideas or questions, write to us at [contact@leudelange.lu](mailto:contact@leudelange.lu) or make an appointment with me or another member of the College of Mayor and Aldermen. ([population@leudelange.lu](mailto:population@leudelange.lu) / tel.: 37 92 92 - 1).

## PT Prefácio

**Lou Linster**, Burgomestre da comuna de Leudelange

Bem-vindos à Comuna de Leudelange! Em nome do colégio de burgomestre e vereadores e do assembleia municipal, bem como do pessoal da Comuna, gostaria de lhes dar as boas-vindas. O objetivo deste guia é ajudá-lo a orientar-se na nossa comuna e fornecer-lhe informações importantes. Mas este guia também pode ser muito útil para as pessoas que já vivem em Leudelange há algum tempo. Criar uma comuna viva para todos é o objetivo que o colégio de burgomestre e vereadores e a assembleia municipal se propuseram, e este guia contribuirá para aproximar os nossos cidadãos.

Em Leudelange, colocámos a tônica na participação dos cidadãos. Se tiverem ideias ou perguntas, escrevam-nos para [contact@leudelange.lu](mailto:contact@leudelange.lu) ou marquem uma reunião comigo ou com outro membro do colégio de burgomestre e vereadores. ([population@leudelange.lu](mailto:population@leudelange.lu) / tel.: 37 92 92 - 1).

# Ech entdecke meng Gemeng

**Je découvre ma commune** Ich entdecke meine Gemeinde  
**I discover my municipality** Descubro a minha comuna

## Meng Gemeng an Zuelen 14

Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen  
My municipality in figures A minha comuna em números

## D'Gebaier 17

Les bâtiments Gebäude  
Buildings Prédios

## D'Servicer 18

Les services Dienstleistungen  
Services Serviços

## D'Mobilitééit 21

La mobilité Mobilität  
Mobility Mobilidade

## Kultur a Fräizäit 24

Culture et loisirs Kultur und Freizeit  
Culture and leisure Cultura e lazer

## Zesummeliewen: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef 30

Vivre-ensemble : bon voisinage et entraide  
Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe  
Living together: good neighbourhood and mutual support  
Convivência: boa vizinhança e ajuda mútua

## Meng Adressen am Noutfall 34

Mes adresses en cas d'urgence Meine Notfalladressen  
My emergency contacts Os meus endereços de emergência

## Ech sinn e Jonken/Jonkt 38

Je suis jeune Ich bin Jugendliche/r  
I am young Sou jovem

## Ech ginn an d'Betreiung/d'Schoul 42

Je vais à l'accueil/l'école Ich gehe zur Kinderbetreuung/Schule  
I go to child care/school Vou para o acolhimento/a escola

## Ech sinn e Senior/eng Seniorin 46

Je suis senior Ich bin Senior/in  
I'm a senior Sou sénior

## Ech liewe mat engem Handicap 48

Je vis avec un handicap Ich lebe mit einer Behinderung  
I have a disability Sou portador(a) de uma deficiência

# Ech engagéiere mech a menger Gemeng

**Je m'engage dans ma commune** Ich engagiere mich in meiner Gemeinde  
**I get involved in my municipality** Estou engajado(a) na minha comuna

## Ech engagéiere mech benevole 52

Je m'engage en tant que bénévole Ich engagiere mich ehrenamtlich  
I am a volunteer Faço voluntariado

## Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall 59

Je protège l'environnement et je trie mes déchets  
Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle  
I protect the environment and sort my waste  
Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

## Ech engagéiere mech politesch 62

Je m'engage politiquement Ich engagiere mich politisch  
I am politically engaged Envolver-me na política

## Ech maache mat beim Biergerpakt vum interkulturellen Zesummeliewen 69

J'adhère au Biergerpakt (Pacte citoyen du vivre-ensemble interculturel)  
Ich mache mit beim Biergerpakt (Bürgerpakt für interkulturelles Zusammenleben)  
I join the Biergerpakt (Citizen's pact for intercultural living together)  
Adiro ao Biergerpakt (Pacto de cidadania para a convivência intercultural)

## Ech léieren eng nei Sprooch 77

J'apprends une nouvelle langue Ich lerne eine neue Sprache  
I am learning a new language Aprendo uma nova língua

## Ech engagéiere mech fir d'Zesummeliewen a menger Gemeng 80

Je m'engage en faveur du vivre-ensemble dans ma commune  
Ich engagiere mich für das Zusammenleben in meiner Gemeinde  
I'm committed to promoting living together in my municipality  
Comprometo-me a cooperar para a convivência na minha comuna

### Meng Gemeng digital



Ma commune en digital  
Meine Gemeinde digital  
My municipality in digital  
A minha comuna em digital

[www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

Commune de Leudelange

[gemeng\\_leideleng](https://www.instagram.com/gemeng_leideleng)

[www.hoplr.com](http://www.hoplr.com)

### Dëse Guide digital



Ce guide en digital  
Dieser Leitfaden in digital  
This guide in digital  
Este guia digital

### City App

[bit.ly/3G8qfSJ](https://bit.ly/3G8qfSJ)



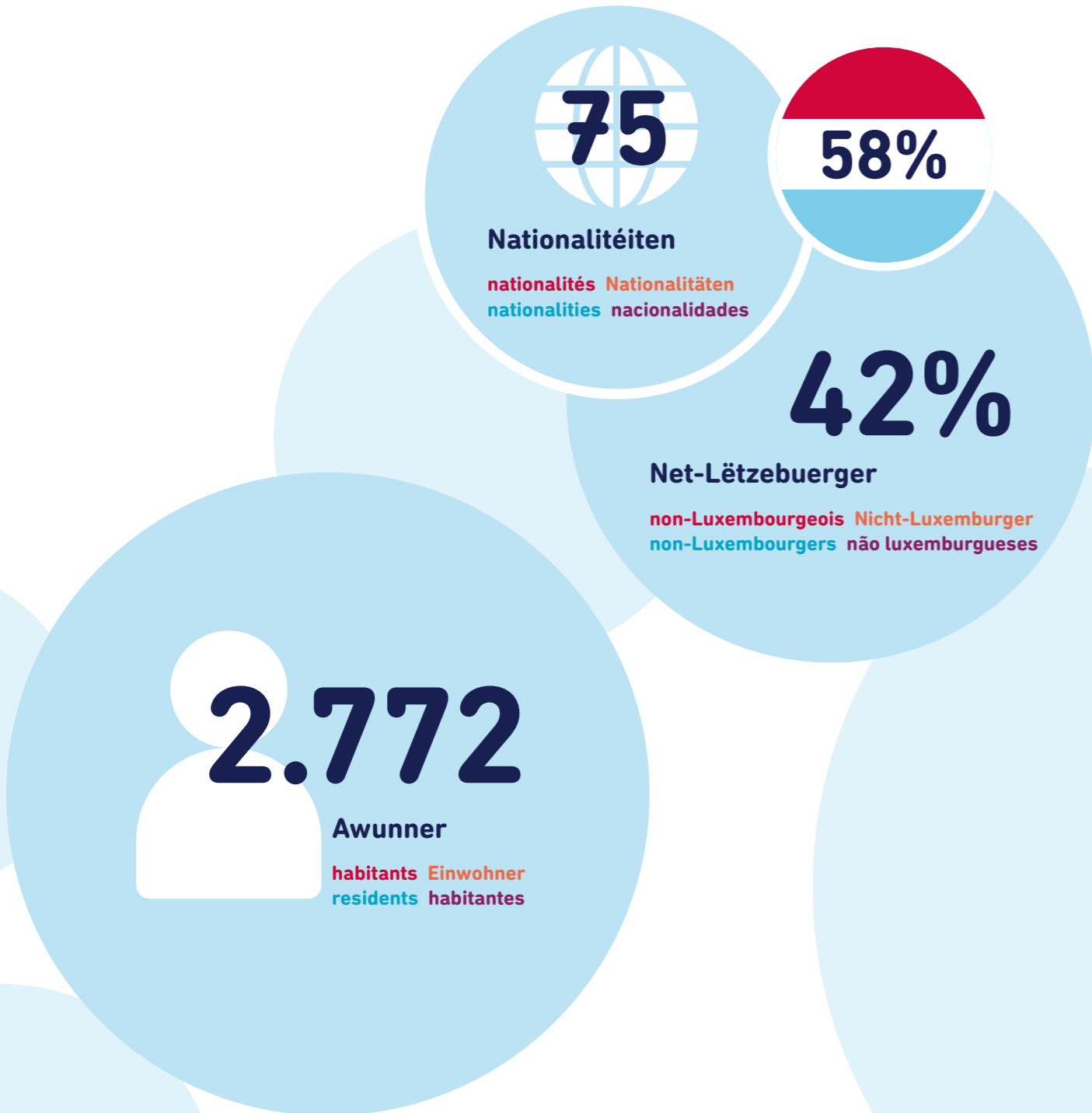
# Ech entdecke meng Gemeng

Je découvre ma commune  
Ich entdecke meine Gemeinde  
I discover my municipality  
Descubro a minha comuna



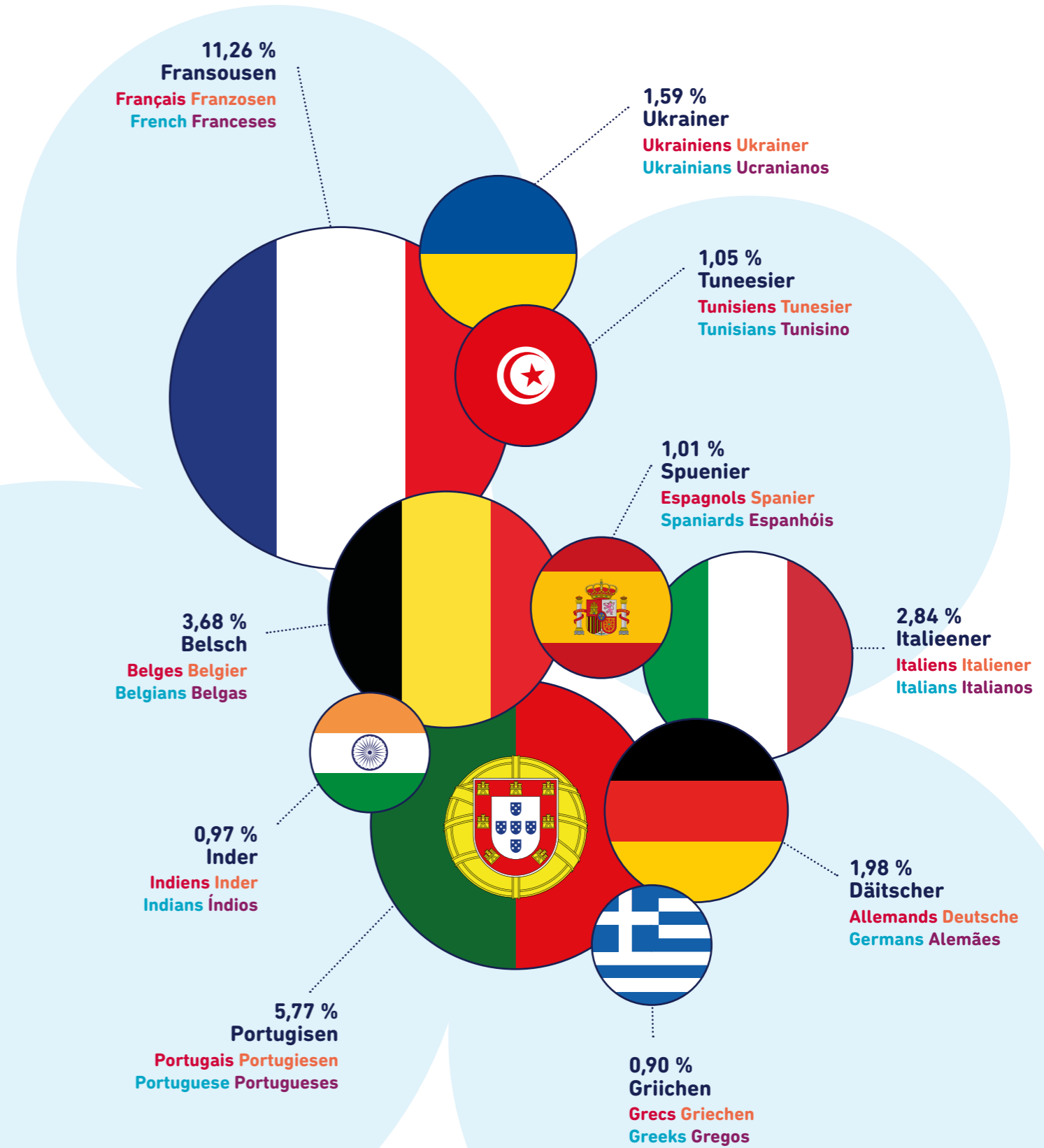
# Meng Gemeng an Zuelen\*

Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen  
My municipality in figures A minha comuna em números



## 75 verschidden Nationalitéiten, vun deene sinn déi 10 heefegst Net-Lëtzebuurger Gemeinschaften\*:

75 nationalités différentes, dont les 10 plus grandes communautés non-luxembourgeoises sont :  
75 verschiedene Nationalitäten, von denen sind die 10 größten nicht-luxemburgischen Gemeinschaften:  
75 different nationalities, of which the 10 largest non-Luxembourgish communities are:  
75 nacionalidades diferentes, das quais as 10 maiores comunidades não luxemburguesas são:



\* 26.05.2025

# Leideleng

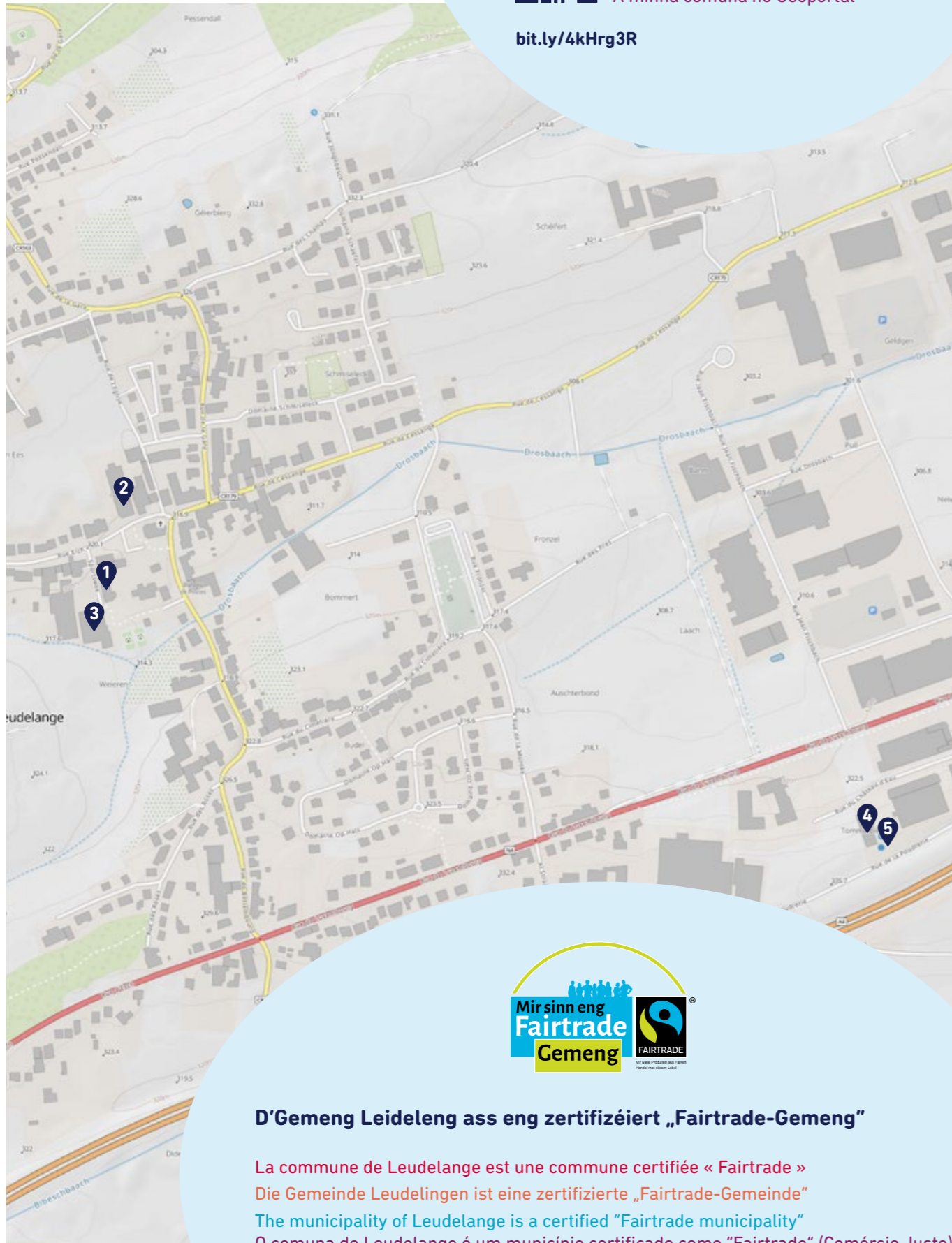
Leudelange

## Meng Gemeng um Geoportal



Ma commune sur le Géoportail  
Meine Gemeinde auf dem Geoportal  
My municipality on the Geoportal  
A minha comuna no Geoportal

[bit.ly/4kHrg3R](https://bit.ly/4kHrg3R)



## D'Gemeng Leideleng ass eng zertifizéiert „Fairtrade-Gemeng“

La commune de Leudelange est une commune certifiée « Fairtrade »  
Die Gemeinde Leudelingen ist eine zertifizierte „Fairtrade-Gemeinde“  
The municipality of Leudelange is a certified "Fairtrade municipality"  
O comuna de Leudelange é um município certificado como "Fairtrade" (Comércio Justo)

# D'Gebaier

Les bâtiments Gebäude  
Buildings Prédios



## Maison communale



1  
5, place des Martyrs  
L-3361 Leudelange  
☎ 37 92 92 - 1  
📠 37 92 92 - 219  
✉ [contact@leudelange.lu](mailto:contact@leudelange.lu)  
🌐 [www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

## Centre culturel et sociétaire « An der Ech »



2  
4-6, rue Eich  
L-3352 Leudelange  
☎ 37 92 92 - 400  
✉ [contact@leudelange.lu](mailto:contact@leudelange.lu)  
🌐 [www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

## Hall omnisports



3  
7, place des Martyrs  
L-3361 Leudelange  
☎ 37 92 92 - 210  
📠 37 92 92 - 219  
✉ [contact@leudelange.lu](mailto:contact@leudelange.lu)  
🌐 [www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

## Château d'eau



4  
7, rue du Château d'Eau  
L-3364 Leudelange  
🌐 [www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

## CIS Leideleng



5  
21, rue de la Poudrerie  
L-3364 Leudelange  
☎ 49 77 16 385  
🌐 [www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

## D'Gemengesäll kënnen vu Privatleit gelount ginn.

Les salles communales peuvent être louées par des particuliers.  
Die Gemeindesäle können von Privatpersonen gemietet werden.  
The municipal halls can be hired by private individuals.  
As salas comunais podem ser alugados por particulares.

☎ 37 92 92 - 1  
📠 37 92 92 - 219  
✉ [events@leudelange.lu](mailto:events@leudelange.lu)  
🌐 [www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)



# D'Servicer

Les services Dienstleistungen  
Services Serviços



## Populationsbüro

**Bureau de la population**  
**Einwohnermeldeamt**  
**Resident registration office**  
**Registo civil**

5, place des Martyrs  
L-3361 Leudelange  
☎ 37 92 92 - 210 / - 211  
☎ 37 92 92 - 219  
✉ population@leudelange.lu  
🌐 bit.ly/4iA5TiV

**Ech ka mech un de Biergerzenter wende fir all offiziell Dokumenter an Déngschtleeschungen (Carte d'identité, Pass, Attestation d'enregistrement...) oder Zertifikat am Zesummenhang mat engem Wunnuertwiessel.**

- FR** Je peux contacter le Bureau de la population pour tous les documents et services officiels (carte d'identité, passeport, attestation d'enregistrement...) ou certifications en relation avec un changement de domicile.
- DE** Für alle offiziellen Dokumente und Dienstleistungen (Personalausweis, Reisepass, Meldebescheinigung, usw.) oder für Bescheinigungen im Zusammenhang mit einem Wohnsitzwechsel kann ich mich an das Einwohnermeldeamt wenden.
- EN** I can contact the Resident registration office for all official documents and services (identity card, passport, registration certificate, etc.) or certifications regarding a change of residence.
- PT** Posso contactar o Registo civil para todos os documentos

e serviços oficiais (bilhete de identidade, passaporte, certificado de registo, etc.) ou certificados relacionados com uma mudança de residência.

## Sozialbüro

**Office Social**  
**Sozialamt**  
**Social office**  
**Serviço social**

2-4, Parc d'Activités  
L-8308 Capellen  
☎ 26 11 37 26 / 621 79 47 43  
✉ mirien.dias@oscmamer.lu  
🌐 www.mamer.lu  
🌐 bit.ly/41EdWo7

**OPPASSEN : D'Permanence op der Leidelenger Gemeng, ass all éischten Donneschden am Mount vu 14.00 – 15.00 Auer.**

**Ech ka mech un den Office Social wenden, wann ech Informatiounen, Rotschléi oder Hëllef bei soziale Froen oder Problemer brauch.**

- FR** ATTENTION : Permanences à la Mairie de Leudelange, chaque premier jeudi du mois de 14h00-15h00 Je peux contacter l'Office social pour obtenir des informations, des conseils ou de l'aide sur des questions ou des problèmes sociaux.
- DE** ACHTUNG: Sprechstunden im Rathaus von Leudelange, jeden ersten Donnerstag im Monat von 14.00-15.00 Uhr. Ich kann mich mit dem Sozialamt in Verbindung setzen, um Informationen, Rat oder Hilfe zu sozialen Fragen oder Problemen zu erhalten.

- EN** ATTENTION: Drop-ins at Leudelange town hall, every first Thursday of the month from 2pm to 3pm. I can contact the Social Office to ask for information, advice or help with any social questions or issues.
- PT** ATENÇÃO: Horário de atendimento na câmara municipal de Leudelange, todas as primeiras quintas-feiras do mês, das 14h00 às 15h00. Posso entrar em contacto com Serviço Social para solicitar informações, aconselhamento ou ajuda com qualquer questão ou problemática social.

## Ecrivain public

**Écrivain public**  
**Öffentlicher Schreiber**  
**Public Writer**  
**Redator público**

5, place des Martyrs  
L-3361 Leudelange  
☎ 37 92 92 - 1  
✉ ecrivain.public@leudelange.lu

**Ecrivain Public- e gratis Service fir Biergerinnen a Bierger. D'Gemeng stellt en Ecrivain public zur Verfügung, fir de Biergerinnen a Bierger beim Redigéiere vun administrative Bréiwer ze hëllefen. Den Ecrivain public ass kee Gemengebeamten, bitt seng Servicer awer gratis un a verfaasst d'Korrespondenz mat gréisster Diskretioun op Englesch, Franséisch an Däitsch. Fir d'Hëllef vum Ecrivain**

**public an Ussproch ze huelen, musst Dir fir d'éischt e Rendez-vous iwwer Telefon oder per E-Mail ausmaachen. Donneschdes vun 10:00 bis 12:00 Auer**

- FR** Écrivain public - un service gratuit pour les citoyennes et citoyens. L'Administration communale a mis en place l'écrivain public afin d'assister les citoyennes et citoyens qui rencontrent des difficultés à rédiger des courriers administratifs. L'écrivain public, qui n'est pas un employé communal, offre ses services gratuitement. L'écrivain public se fera le plaisir de rédiger les correspondances des citoyennes et citoyens en toute discrétion en anglais, français et allemand. L'aide de l'écrivain public peut être sollicitée soit par téléphone ou par courriel et ceci uniquement sur rendez-vous. Les jeudis de 10h00 à 12h00
- DE** Öffentlicher Schreiber - ein kostenloser Service für die Bürgerinnen und Bürger. Die Gemeindeverwaltung stellt einen öffentlichen Schreiber zur Verfügung, um Bürgerinnen und Bürgern zu helfen, die Schwierigkeiten mit dem Verfassen von Verwaltungsschreiben haben. Der öffentliche Schreiber, der kein Angestellter der Gemeinde ist, bietet seine Dienste kostenlos an. Der öffentliche Schreiber verfasst die Korrespondenz der Bürgerinnen und Bürger gerne und diskret in Englisch, Französisch und Deutsch. Die Hilfe des öffentlichen Schreibers kann entweder per Telefon oder per E-Mail in Anspruch genommen werden und dies nur nach vorheriger Terminvereinbarung. Donnerstags von 10.00 bis 12.00 Uhr

- EN** Public Writer - is a free service for citizens. The local authority has set up a public writer service to help people who have difficulty writing administrative letters. The public writer, who is not a municipal employee, offers his or her services free of charge. The public writer will be happy to draft correspondence in English, French and German. The public writer service is available by appointment only, and can be contacted by phone or email. Appointments are offered on Thursdays from 10am to 12pm.
- PT** Redação de documentos públicos - um serviço gratuito para os cidadãos. A administração municipal criou um serviço público de redação para ajudar as pessoas que têm dificuldade em escrever documentos administrativas. O redator público, que não é um funcionário municipal, oferece os seus serviços gratuitamente. O redator de documentos públicos terá todo o prazer em redigir a correspondência dos cidadãos em inglês, francês e alemão, com toda a discrição. A assistência do redator de documentos públicos pode ser solicitada por telefone ou por correio eletrónico, apenas mediante marcação prévia. Quintas-feiras, das 10h00 às 12h00

## Service de médiation de voisinage

Mme Astrid Glod  
☎ 621 67 36 48  
✉ mediation@leudelange.lu  
🌐 bit.ly/4j5a2w4

**D'Mediatioun ass eng fräiwëlleg Moosnam, fir d'Kommunikatioun tëscht Persounen a Konfliktsituatiounen (nees) ze etabléieren. Dëse Service ka besonnesch bei Konflikter an der Noperschaft eng wäertvoll Hëllef sinn.**

- FR** La médiation est une démarche volontaire qui vise à établir ou rétablir la communication entre les personnes en conflit. Ce service peut être très bénéfique en cas de problème avec le voisinage.
- DE** Mediation ist ein freiwilliges Verfahren, mit dem Menschen in Konfliktsituationen dazu gebracht werden sollen, (wieder) miteinander zu reden.
- EN** Mediation is a voluntary process that aims to establish or re-establish communication between people in conflict.
- PT** A mediação é um mecanismo voluntário que visa estabelecer ou restabelecer a comunicação entre pessoas em litígio.



## Service technique

5, place des Martyrs  
L-3361 Leudelange

☎ 37 92 92 - 223

☎ 37 92 92 - 229

✉ contact@leudelange.lu

🌐 www.leudelange.lu

## Point Post à Leudelange

🌐 www.editus.lu

🌐 bit.ly/4il9lhM

## Ligue médico-sociale



21-23, rue Henri VII  
L-1725 Luxembourg

☎ 22 00 99 - 1

✉ ligue@ligue.lu

🌐 www.ligue.lu

**D'Ligue médico-sociale hëlleft Kanner an Erwuessene mat senge gratis Servicer um sozialen a medezinesch-sozialen Niveau.**

- FR** La Ligue médico-sociale apporte une aide gratuite aux enfants et adultes au niveau social et médico-social.
- DE** Die Ligue médico-sociale hilft Kindern und Erwachsenen mit ihren kostenlosen Dienstleistungen auf sozialer und sozialmedizinischer Ebene.
- EN** The Ligue medico-sociale provides free social and medico-social assistance to children and adults.
- PT** A Ligue médico-sociale presta seus serviços sociais e médico-sociais gratuitos a crianças e adultos.

## Administrative Guide vum Lëtzebuurger Staat

Guide administratif de l'Etat luxembourgeois  
Verwaltungsleitfaden des luxemburgischen Staates  
Administrative Guide to the Luxembourg State  
Guia Administrativo do Estado do Luxemburgo



www.guichet.lu

## Fir all d'Servicer vu menger Gemeng



**Pour tous les services de ma commune**  
**Für alle Dienstleistungen meiner Gemeinde**  
**For all services in my municipality**  
**Para todos os serviços da minha comuna**

bit.ly/44rGUdT

✉ contact@leudelange.lu

# D'Mobilitéit

La mobilité **Mobilität**  
Mobility **Mobilidade**

## Bus

**Bus Bus**  
**Bus Autocarro**

**Horaire**  
**Horaires Fahrplan**  
**Timetable Horário**

🌐 www.leudelange.lu

## Busarrêten

**Arrêts de bus**  
**Bushaltestellen**  
**Bus stops**  
**Paragens de autocarro**

🌐 www.mobiliteit.lu

## Zuch

**Train Zug**  
**Train Comboio**

**Horaire**  
**Horaires Fahrplan**  
**Timetable Horário**

🌐 www.mobiliteit.lu

**D'Leidelenger Gare läit un der Linn Lëtzebuerg-Péiteng-Longwy (Lonkech). Hei befannen sech 12 gratis Parkplazen an eng vel'OH!-Statioun**

- FR** La gare de Leudelange, est située sur la ligne ferroviaire Luxembourg-Pétange-Longwy. La gare est dotée d'un parking gratuit de 12 places ainsi que d'une station vel'OH!.
- DE** Der Bahnhof Leudelingen liegt an der Bahnlinie Luxemburg-Pétange-Longwy. Der Bahnhof verfügt über einen

kostenlosen Parkplatz mit 12 Plätzen sowie über eine vel'OH!-Station.

- EN** Leudelange train station is on the Luxembourg-Pétange-Longwy railway line. The station has a free car park with 12 spaces and a vel'OH! station.
- PT** A estação de Leudelange, faz parte da linha ferroviária Luxemburgo-Pétange-Longwy. A estação dispõe de um parque de estacionamento gratuito com 12 lugares e de uma estação vel'OH!.

## Vëlo

**Vélo Fahrrad**  
**Bike, bicycle Bicicleta**

🌐 www.visitluxembourg.com

🌐 www.geoportail.lu

**Ënnert dëse Linke fannen ech déi regional touristesch Vëlosweeër souwéi all national Vëlospisten.**

- FR** Sous les liens, je trouve les pistes cyclables touristiques régionales ainsi que toutes les pistes nationales.
- DE** Unter den Links finde ich die regionalen touristischen Radwege so wie alle nationalen Radwege.
- EN** Under these links, I find the regional tourist cycle paths as well as all the national paths.
- PT** Nestas ligações, encontro as ciclovias turísticas regionais assim todas as ciclovias nacionais.



## Bikebox – Gare de Leudelange



🌐 bit.ly/3FmoEbt

## Late Night Bus



🌐 www.leudelange.lu

**Transport op verschidde Festivitéiten freides a samschdes owes (ab 16 Joer).**

- FR** Transport vers certaines festivités les vendredis et samedis soirs (à partir de 16 ans).
- DE** Transport zu bestimmten Feierlichkeiten an Freitagund Samstagabenden (ab 16 Jahren).
- EN** Transport to certain festivities on Friday and Saturday evenings (from 16 years old).
- PT** Transporte para certas festividades às sextas e aos sábados a noite (a partir de 16 anos).



## Eventbus



[www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

**Den Eventbus hëlt mech zu Leideleng op verschiddene Busarrêten of a féiert mech och gratis erëm heem. Dës Eventer sinn: Münchner Bal, Al Dikkrich, Welleschter Kiermes, Picadilly, Veiner Nëssmoort, Zürcher Bal, Bréisseler Bal a Studentebal.**

**FR** L'Event Bus me récupère à différents arrêts de bus de Leudelange et me ramène de nouveau gratuitement à mon domicile. Ceci concerne les événements, Münchner Bal, Al Dikkrich, Welleschter Kiermes, Picadilly, Veiner Nëssmoort, Zürcher Bal, Bréisseler Bal et le Studentebal.

**DE** Der Eventbus holt mich an verschiedenen Bushaltestellen in Leudelingen ab und bringt mich wieder kostenlos nach Hause. Dies gilt für die Veranstaltungen, Münchner Bal, Al Dikkrich, Welleschter Kiermes, Picadilly, Veiner Nëssmoort, Zürcher Bal, Bréisseler Bal und Studentebal.

**EN** The Event Bus will pick me up at various bus stops in Leudelange and take me home again free of charge. These include the Münchner Bal, Al Dikkrich, Welleschter Kiermes, Picadilly, Veiner Nëssmoort, Zürcher Bal, Bréisseler Bal and Studentebal.

**PT** O Event Bus vai buscar-me a várias paragens de autocarro em Leudelange e leva-me de volta a casa gratuitamente. Estas paragens incluem o Münchner Bal, Al Dikkrich, Welleschter Kiermes, Picadilly, Veiner Nëssmoort, Zürcher Bal, Bréisseler Bal e Studentebal.

## Ruffbus



[37 92 92 255](tel:379292255)  
[bit.ly/3Ga07Fd](https://bit.ly/3Ga07Fd)

**Op Ufro kënn de Ruffbus mech heem sichen a féiert mech op verschidden Ziler (CHL, CHEM, City Concorde, Beetebuerg etc.) De Ruffbus fiert vu Méindeg bis Samschdeg vun 9.00-19.00 Auer. Ee Carnet mat 10 Trajete kritt Dir op der Gemeng am Biergerzenter. Kanner ënnert 12 Joer musse vun enger erwuessener Persoun begleet ginn.**

**FR** Sur demande, le Ruffbus viendra me chercher à la maison et me conduira à certaines destinations (CHL, CHEM, City Concorde, Bettembourg etc.). Le Ruffbus qui me reconduira à mon domicile, effectue les trajets du lundi au samedi de 9h00-19h00. Vous pouvez acheter un carnet de 10 trajets à la

Commune, au Bureau de la population. Les enfants en dessous de 12 ans devront être accompagnés par une personne majeure.

**DE** Auf Anfrage holt der Ruffbus mich zu Hause ab und bringt mich zu bestimmten Zielen (CHL, CHEM, City Concorde, Bettembourg usw.). Der Ruffbus, der mich wieder nach Hause bringt, fährt von Montag bis Samstag von 9:00-19:00 Uhr. Sie können ein Heft mit 10 Fahrten bei der Gemeinde im Einwohnermeldeamt kaufen. Kinder unter 12 Jahren müssen von einer volljährigen Person begleitet werden.

**EN** On request, the Ruffbus will pick me up at home and take me to specific destinations (CHL, CHEM, City Concorde, Bettembourg etc.). The Ruffbus, which will take me back home, runs from Monday to Saturday from 9.00 am to 7.00 pm. You can buy a book of 10 journeys from the municipality, at the population office. Children under the age of 12 must be accompanied by an adult.

**PT** A pedido, o Ruffbus vai buscar-me a casa e leva-me a certos destinos (CHL, CHEM, City Concorde, Bettembourg, etc.). O Ruffbus, que me leva de volta a casa, funciona de segunda a sábado, das 9h às 19h. Pode adquirir um carnê de 10 viagens na comuna, no gabinete da população. As crianças com menos de 12 anos devem ser acompanhadas por um adulto.

## vel'OH!



[27 88 87 46](tel:27888746)  
[www.myveloh.lu](http://www.myveloh.lu)  
[www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

**Profitéier vun de 4 vel'OH!-Statiounen zu Leideleng! Disponibel 7/7 Deeg an 24/24 Stonnen. Mat méi wéi 100 Statiounen an a ronderëm d'Stad Lëtzebuerg erméiglecht de System vel'OH! lech zu all Ament fräi ze placéieren!**

**FR** Profitez des 4 stations vel'OH! à Leudelange ! Disponible 7/7 jours et 24/24 heures. Avec plus de 100 stations dans et autour de Luxembourg-Ville, le système vel'OH! vous permettra de vous déplacer en toute liberté et à n'importe quel moment!

**DE** Nutzen Sie die 4 vel'OH!-Stationen in Leudelange! Verfügbar 7/7 Tage und 24/24 Stunden. Mit mehr als 100 Stationen in und um Luxemburg-Stadt ermöglicht Ihnen das vel'OH!-System, sich jederzeit frei zu bewegen!

**EN** Take advantage of the 4 vel'OH! stations in Leudelange! Available 7/7 days and 24/24 hours. With more than 100 stations in and around Luxembourg City, the vel'OH! system allows you to get around freely at any time!

**PT** Aproveite as 4 estações vel'OH! de Leudelange! Disponível 7/7 dias e 24/24 horas. Com mais de 100 estações na cidade do Luxemburgo e nos seus arredores, o sistema vel'OH! permite-lhe circular livremente em qualquer altura!

## Ëffentlech Parkplazen

**Parkings publics**  
**Öffentliche Parkplätze**  
**Public parking**  
**Estacionamentos públicos**

An der Eech  
Faarwekëscht II

## SWIO Luedstatiounen

**Bornes de recharge SWIO**  
**SWIO Ladestationen**  
**SWIO Charging stations**  
**Postos de carregamento SWIO**

Rue du Lavoir  
Domaine Kierchepad  
Rue Léon Laval



[www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu)



Android



iPhone



[www.cfl.lu](http://www.cfl.lu)



Android



iPhone



# Kultur a Fräizäit

Culture et loisirs Kultur und Freizeit  
Culture and leisure Cultura e lazer



## Centre culturel et sociétaire « An der Eech »



4-6, rue Eich  
L-3352 Leudelange  
☎ 37 92 92 - 400  
✉ contact@leudelange.lu  
🌐 www.leudelange.lu

## Eglise de Leudelange



M. Boni Eriola Richard  
Atchadé  
1, place des Martyrs  
L-3361 Leudelange  
☎ 621 43 13 72

## Hall omnisports



Chemin des Sports  
L-3361 Leudelange  
☎ 37 92 92 - 210  
📅 37 92 92 - 219  
🌐 www.leudelange.lu

## Piscine intercommunale „An der Schwemm“



10, rue J.H. Polk  
L-3275 Bettembourg  
☎ 26 52 95 1  
🌐 www.an-der-schwemm.lu

## Chalet Scouts Schwengsweed



69d, rue de la Gare  
L-3377 Leudelange  
🌐 www.leudelange.lu

## Spezialiséiert Bibliothéik

**Bibliothèque spécialisée**  
**Fachbibliothek**  
**Specialized Library**  
**Biblioteca especializada**

## Historesch a genealogesch Recherchen (op Rdv)

- FR Recherches historiques et généalogiques (sur rdv)
- DE Historische und genealogische Recherchen (nach Terminabsprache)
- EN Historical and genealogical research (by appointment)
- PT Investigação histórica e genealógica (mediante marcação)

## Centre culturel et sociétaire « An der Eech »

M. Raymond Kauffmann  
4-6, rue Eich  
L-3352 Leudelange  
☎ 37 07 68  
📅 37 12 23  
✉ cercle.culture@leudelange.lu  
🌐 www.cchl.lu

## Bicherbus

**Bibliothèque mobile**  
**Bücherbus**  
**Mobile library**  
**Biblioteca móvel**



Mairie de Leudelange  
5, place des Martyrs  
L-3361 Leudelange  
☎ 37 92 92 - 1  
📅 37 92 92 - 219  
✉ contact@leudelange.lu  
🌐 bit.ly/42U65nl

## Bicherschaf

**Armoire à livres**  
**Bücherschrank**  
**Public bookshelf**  
**Estante de livros**



Mairie de Leudelange  
5, place des Martyrs  
L-3361 Leudelange  
🌐 bit.ly/43UMd5A

## Gemeinschaftsgaart (nieft der Spillplaz „Am Schaeferf“)

**Jardin communautaire (à côté de l'aire de jeu „Am Schaeferf“)**  
**Gemeinschaftsgarten (neben dem Spielplatz „Am Schaeferf“)**  
**Community garden (next to the playground „Am Schaeferf“)**  
**Horta comunitária (junto ao parque infantil „Am Schaeferf“)**



Domaine „Schaeferf“  
L-3374 Leudelange  
✉ zesummeliewen@leudelange.lu  
🌐 bit.ly/3YhJLIN

## Hondswisen

**Prairie pour chiens**  
**Hundewiese**  
**Dog meadow**  
**Pradaria para cães**

- 📍 Schwengsweed
- 📍 Domaine „Schaeferf“
  - LU (nieft dem Gemeinschaftsgaart)
  - FR (à côté du jardin communautaire)
  - DE (neben dem Gemeinschaftsgarten)
  - EN (next to the community garden)
  - PT (junto à horta comunitária)



### Pistes de pétanque « op der Schwéngsweed »



69d, rue de la Gare  
L-3377 Leudelange  
[www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

### Skatepark op der Schwéngsweed



69d, rue de la Gare  
L-3377 Leudelange

### Tennis-Club Leideleng



2, rue des Prés  
L-3369 Leudelange  
[le.flt.lu@gmail.com](mailto:le.flt.lu@gmail.com)

### Lokal Produzenten

**Producteurs locaux**  
**Lokale Produzenten**  
**Local producers**  
**Produtores locais**

#### Ënnerstëtzt eis Produzenten, andeems Dir lokal Produkter kaaft

- FR Soutenez nos producteurs en achetant des produits locaux
- DE Unterstützen Sie unsere Produzenten, indem Sie lokale Produkte kaufen
- EN Support our producers by buying local products
- PT Apoiar os nossos produtores comprando produtos locais

### Ferme Demeter Van Dyck Serge

Ferme pédagogique  
11, rue Eich  
L-3352 Leudelange  
☎ 621 73 88 13  
✉ vandyck.serge@yahoo.de  
🌐 vandyckserge.wixsite.com/  
bio-demeter-haff

Mëllech, Fleesch, Kären no  
de Krittäre vun der bio-dyna-  
mischer Landwirtschaft

- FR Lait, viande, céréales selon les critères de l'agriculture bio-dynamique
- DE Milch, Fleisch, Getreide nach den Kriterien der biologesch-dynamischen Landwirtschaft
- EN Milk, meat, cereals according to biodynamic farming criteria
- PT Leite, carne, cereais segundo os critérios da agricultura biodinâmica

### Roland Rosenfeld

63, rue de la Gare  
L-3377 Leudelange  
☎ 621 19 96 90  
✉ summsummbel@gmail.com  
Hunneg, Hunnegdrëpp,  
Käerzen

- FR Miel, eau-de-vie au miel, bougies
- DE Honig, Honigschnaps, Kerzen
- EN Honey, honey brandy, candles
- PT Mel, aguardente de mel, velas

### Kreidchustesch Kichen "A Kreidchustesch"

Mme Carole Asselborn  
29, rue Eich  
L-3352 Leudelange  
☎ 621 13 60 50  
✉ asselborncarole5@gmail.com

- Zosen, Zoppen, Chutney, Broutpasten, Ueleger, Gebeess
- FR Sauces, soupes, chutney, tartinades, huiles, confitures
- DE Soßen, Suppen, Chutney, Aufstriche, Öle, Marmeladen
- EN Sauces, soups, chutneys, spreads, oils, jams
- PT Molhos, sopas, chutneys, pastas para barrar, óleos, compotas

### Sport et Loisirs Leudelange/Bettembourg

Coordinateur sportif  
M. Kevin Fickinger  
10, rue J.H. Polk  
L-3275 Bettembourg  
☎ 26 52 95 - 217

### Veräiner an Associatiounen



**Clubs et associations**  
**Vereine und Verbände**  
**Clubs and associations**  
**Clubes e associações**

[bit.ly/43VUF16](http://bit.ly/43VUF16)

### All Eventer vu menger Gemeng



**Tous les événements de ma commune**  
**Alle Veranstaltungen in meiner Gemeinde**  
**All events in my municipality**  
**Todos os eventos na minha comuna**

[bit.ly/4lxHa1g](http://bit.ly/4lxHa1g)

## Musée

Musée Museum  
Museum Museu

### Villa Vauban



[www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

### Musée Dräi Eechelen



[www.m3e.lu](http://www.m3e.lu)

### Lëtzebuerg City Museum



[www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

### Musée national d'histoire naturelle (MNHN)

[www.mnhn.lu](http://www.mnhn.lu)

### Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (Mudam)



[www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

### Casino Luxembourg



[www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

### Nationalmusée um Fëschmaart



[www.nationalmusee.lu](http://www.nationalmusee.lu)

## Theater

Théâtre Theater  
Theatre Teatro

### Théâtre national du Luxembourg (TNL)

[www.tnl.lu](http://www.tnl.lu)

### Théâtres de la Ville de Luxembourg (Grand Théâtre et le Théâtre des Capucins)



[www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

## Musek

Musique Musik  
Music Música

### Salle de concerts Philharmonie Luxembourg

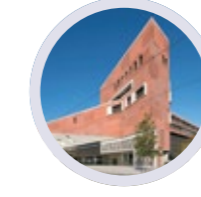


[www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

## Bibliothéik

Bibliothèque Bibliothek  
Library Biblioteca

### Bibliothèque nationale



[www.bnl.lu](http://www.bnl.lu)

MUSEK  
SCHOULEN  
LU

### Musekschoulen

Écoles de musique  
Musikschulen  
Music schools  
Escolas de música

[www.musekschoulen.lu](http://www.musekschoulen.lu)

### Muséeën

Musées  
Museen  
Museums  
Museus

[bit.ly/3RsKif7](http://bit.ly/3RsKif7)

### Kultur

Culture  
Kultur  
Cultura  
Cultura

[www.culture.lu](http://www.culture.lu)

### Sport

Sport  
Sport  
Sport  
Desporto

[www.sports.public.lu](http://www.sports.public.lu)

### All Eventer zu Lëtzebuerg

Tous les événements au Luxembourg  
Alle Veranstaltungen in Luxemburg  
All events in Luxembourg  
Todos os eventos no Luxemburgo

[www.echo.lu](http://www.echo.lu)



# Zesummeliewen: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef

**Vivre-ensemble : bon voisinage et entraide**  
**Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe**  
**Living together: good neighbourhood and mutual support**  
**Convivência: boa vizinhança e ajuda mútua**



## Service de médiation



[bit.ly/4j5a2w4](https://bit.ly/4j5a2w4)

# Best practices...

## Nopeschfest

**nopeschfest**



**Fête des voisins**  
**Nachbarschaftsfest**  
**Neighbours' Day**  
**Festa dos vizinhos**

[www.nopeschfest.lu](http://www.nopeschfest.lu)

## ...fir eng gutt Noperschaft

**...pour un bon voisinage**  
**...für eine gute Nachbarschaft**  
**...for a good neighbourhood**  
**...para uma boa vizinhança**



## Ech stelle mech mengen neien Nopere vir

- FR** Je me présente à mes nouveaux voisins
- DE** Ich stelle mich meinen neuen Nachbarn vor
- EN** I introduce myself to my new neighbours
- PT** Apresento-me aos meus novos vizinhos

## Ech soe Moien

- FR** Je dis bonjour
- DE** Ich grüße
- EN** I say hello
- PT** Eu digo bom dia

## Ech invitéiere meng Noperen op e Patt bei mir doheem

- FR** J'invite mes voisins à passer prendre un verre
- DE** Ich lade meine Nachbarn auf ein Glas ein
- EN** I invite my neighbours for a drink
- PT** Convido os meus vizinhos para uma bebida

## Ech si frëndlech, wann ech si begéinen

- FR** Je souris en les croisant
- DE** Ich bin freundlich, wenn ich ihnen begegne
- EN** I smile when I meet them
- PT** Sorrio ao passar por eles

## Ech loose keen Dreck an der Natur

## Ech verschwende kee Waasser

## Ech trenne mäin Offall

## Ech weise Respekt an Toleranz géigeniwwer menge Matbierger

## Ech respektéieren de Code de la route an d'ëffentlech Uerdnung

## Ech hale mäin Trottoir propper, och am Wanter

## Ech respektéieren d'Nuetsrou

## Ech méie weeder sondes nach feierdaags

## Ech hale mäin Hond un der Léngt a rafe seng Exkrementer op

## Ech ginn net mat mengem Hond op d'Spillplaz

**FR**

Je ne laisse pas de déchets dans la nature

Je ne gaspille pas l'eau

Je trie mes déchets Je suis respectueux et tolérant envers mes concitoyens

Je respecte le code de la route et l'ordre public

J'entretiens mon trottoir, même en hiver

Je respecte le repos nocturne

Je ne tonds pas le gazon le dimanche ni les jours fériés

Je tiens mon chien en laisse et enlève derrière lui ses excréments

J'évite de promener mon chien sur les aires de jeux

**DE**

Ich hinterlasse keinen Abfall in der Natur

Ich verschwende kein Wasser

Ich trenne meinen Müll Ich bin respektvoll und tolerant gegenüber meinen Mitbürgern

Ich halte mich an die Straßenverkehrsordnung und die öffentliche Ordnung

Ich halte meinen Bürgersteig sauber, auch im Winter

Ich respektiere die Nachtruhe

Ich mähe den Rasen nicht an Sonn- und Feiertagen

Ich führe meinen Hund an der Leine und entsorge seine Hinterlassenschaften

Ich führe meinen Hund nicht auf Spielplätzen aus

**EN**

I do not litter in nature

I do not waste water I sort my trash

I am respectful and tolerant towards my fellow citizens

I respect traffic regulations and public order

I keep the sidewalk in front of my house clean, even in winter I keep the peace at night

I do not mow the lawn on Sundays and public holidays

I keep my dog on a leash and clean up after it

I do not walk my dog in playgrounds

**PT**

Não deixo resíduos na natureza

Não desperdiço água

Separo os meus resíduos

Sou respeitoso(a) e tolerante para com os meus concidadãos

Respeito as leis de trânsito e a ordem pública

Cuido do meu passeio, mesmo no Inverno

Respeito o descanso noturno

Não corto a relva aos domingos e feriados públicos

Mantenho o meu cão com trela e limpo os dejetos

Não passeio o meu cão em parques infantis

## Vivre-ensemble interculturel

5, place des Martyrs  
L-3361 Leudelange

☎ 37 92 92 - 242

✉ [zesummeliewen@leudelange.lu](mailto:zesummeliewen@leudelange.lu)

🌐 [www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

## Service de l'Égalité des chances

5, place des Martyrs  
L-3361 Leudelange

☎ 37 92 92 204

✉ [egalite@leudelange.lu](mailto:egalite@leudelange.lu)

🌐 [www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)



Hoplr - Noperschaftsnetzwerk

# hoplr



Hoplr - Réseau de voisinage  
Hoplr - Nachbarschaftsnetzwerk  
Hoplr - Neighborhood Network  
Hoplr - Rede de vizinhança

[www.hoplr.com](http://www.hoplr.com)

Interkulturellt Zesummeliewen

## Zesummeliewen

GEMENGEPAKT



Vivre-ensemble interculturel  
Interkulturelles Zusammenleben  
Intercultural living-together  
Convivência intercultural

Sylvie Frantzen

☎ 37 92 92 - 242

✉ [zesummeliewen@leudelange.lu](mailto:zesummeliewen@leudelange.lu)

🌐 [www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

Service fir Chancëgläichheet



Service des égalités des chances  
Dienststelle für Chancengleichheit  
Equal Opportunities Office  
Serviço de igualdade de oportunidades

Martine Decker

☎ 37 92 92 - 204

✉ [egalite@leudelange.lu](mailto:egalite@leudelange.lu)

🌐 [www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

Lined writing area with 20 horizontal dashed lines.



# Meng Adressen am Noutfall

Mes adresses en cas d'urgence Meine Notfalladressen  
My emergency contacts Os meus endereços de emergência



## Maison- médicallen

bit.ly/3Q56NFN

Am Land ginn et dräi  
Maison-médicallen, déi  
baussent de reguläre  
Praxisöffnungszeiten op  
hunn; ouni Rendez-vous

**FR** Il existe trois maisons médicales  
de garde (ouvertes en dehors  
des heures d'ouverture des  
cabinets médicaux) dans le pays;  
sans rendez-vous

**DE** Im Land gibt es drei ärztliche  
Notfallzentren, die außerhalb  
der regulären Sprechstunden  
geöffnet sind; ohne Termin.

**EN** There are three on-call medical  
centres (open outside of regular  
consultation hours) in the  
country; without appointment

**PT** Há três centros médicos  
de plantão (abertos fora do  
horário de atendimento dos  
consultórios) disponíveis no país;  
sem marcação

20 33 31 11  
(standard téléphonique)

## Luxembourg-Ville

23, Val Fleuri  
L-1526 Luxembourg

## Belval

3-5, avenue du Swing  
L-4367 Belvaux

## Ettelbruck

110, avenue Lucien Salentiny  
L-9080 Ettelbruck

## Pediatrie

**Pédiatrie** **Pädiatrie**  
**Paediatrics** **Pediatría**



bit.ly/4hBcvwB

Rufft am Noutfall d'Nummer  
112 un

**FR** En cas d'urgence, composez le  
112

**DE** Im Notfall wählen Sie die 112

**EN** In case of emergency, call 112

**PT** Em caso de emergência,  
marque 112

## Klinicken

**Hôpitaux** **Krankenhäuser**  
**Hospitals** **Hospitais**

Véier Klinicksverbänn  
bidden eng medezinesch a  
chirurgesch Versuergung  
esouwéi Accouchementer un.

**FR** Quatre groupes hospitaliers  
offrent des services médicaux,  
chirurgicaux et d'accouche-  
ments.

**DE** Vier Klinikverbände bieten eine  
medizinische und chirurgische  
Versorgung, sowie Entbindungs-  
einrichtungen an.

**EN** Four hospital groups provide  
medical, surgical and childbirth  
services.

**PT** Quatro grupos hospitalares  
oferecem serviços médicos,  
cirúrgicos e de parto.

## Région Nord

Centre Hospitalier du Nord  
(CHdN) (Ettelbruck & Wiltz)

8166 - 1 (Ettelbruck)

8166 - 9 (Wiltz)

www.chdn.lu

## Région Centre

Centre Hospitalier de  
Luxembourg (CHL) (CHL -  
Eich & Luxembourg-  
Strassen)

44 11 11

www.chl.lu

Hôpitaux Robert Schumann  
(HRS) (HRS - Hôpital  
Kirchberg, HRS - Clinique  
Bohler & HRS - Zithaklinik)

www.hopitauxschuman.lu

## Région Sud

Centre Hospitalier Emile  
Mayrisch (CHEM - Esch,  
Nieder Korn & Dudelange)

www.chem.lu

## Police

**Police** **Polizei**  
**Police** **Polícia**

Commissariat  
Porte de l'Ouest

120a, route d'Arlon  
L-8008 Strassen

244 35 1000

police.portedelouest@  
police.etat.lu

www.police.public.lu

Am Noutfall, d'Nummer 113  
wielen

**FR** En cas d'urgence, composez  
le 113

**DE** Im Notfall, wählen Sie die 113

**EN** In case of emergency, call 113

**PT** Em caso de emergência, mar-  
que 113

## Apdikt

**Pharmacie** **Apotheke**  
**Pharmacy** **Farmácia**

Pharmacie de Bertrange

10, rue de Luxembourg  
L-8077 Bertrange

31 64 46

Pharmacie de la Cloche d'Or

4-6, rue Charles Darwin  
L-1433 Luxembourg

28 12 66 1

## Apdikte vum Déngscht

**FR** Pharmacie de garde

**DE** Bereitschaftsapotheke

**EN** Pharmacy on duty

**PT** Farmácia de serviço



bit.ly/4k0Hyb6

## Dokteren

**Médecins** **Ärzte**  
**Doctors** **Médicos**

Op Rendez-vous

**FR** sur rendez-vous

**DE** nach Terminabsprache

**EN** on appointment

**PT** por marcação

Dr Pia GABRIEL –  
Spécialiste en  
médecine interne

12, rue de la Gare  
L-3377 Leudelange

26 26 76

26 26 76 - 30

secretariat@drpiagabriel.lu

Dr Christiane BECK –  
Médecine générale

11-13, rue Jean Fischbach  
L-3372 Leudelange

26 90 69

26 90 69 - 70

christianebeck2020@  
gmail.com

Dr Murad GHANEM –  
Cardiologue

11-13, rue Jean Fischbach  
L-3372 Leudelange

53 18 66 - 202

53 18 66 - 210

info@dr-ghanem.lu

Dr Ana MEYER –  
Dermatologue

11-13, rue Jean Fischbach  
L-3372 Leudelange

26 90 69

26 90 69 - 70

cmleudelage@pt.lu

Dr Pierre BECKER –  
Médecin dentiste

1b, rue de Cessange  
L-3347 Leudelange

26 37 43 31

dentiste.leudelage@  
gmail.com



### Cabinet de kinésithérapie Alvarez-Ramirez & ChiroZone

33, domaine Schmiseleck  
L-3373 Leudelange

☎ 691 19 92 31

☎ 691 33 73 34

✉ cabinetalvarezr@gmail.com  
chiro.zone.lux@gmail.com

### Claire Hagen – Chiropracteur

13, rue Eich  
L-3352 Leudelange

☎ 661 16 17 41

✉ letzchiro@gmail.com

### Cabinet de kinésithérapie Crutzen/Hottias/Jungers

15, domaine Schmiseleck  
L-3373 Leudelange

☎ 37 13 53

✉ joellecrutzen@gmail.com

✉ hadrien.hottias@hotmail.fr

✉ danieljungers17@gmail.com

### Christelle Dewaele – Kinésiologue

18, rue du Cimetière  
L-3350 Leudelange

☎ 661 22 72 22

✉ info@r-veillasoil.com

### Jenny Canlers – Pédicure médicale

15, domaine Schmiseleck  
L-3373 Leudelange

☎ 691 53 36 22

✉ A2pieds.lux@gmail.com

### Sandrine Leclercq – Hypnothérapeute

27, rue de Cessange  
L-1320 Leudelange

☎ 26 37 01 46

☎ 691 25 71 49

✉ sleclercqtb@gmail.com

🌐 www.sandrineleclercq.com

### Blutprouf

**Prise de sang Blutentnahme**  
**Blood test Análise de sangue**

#### Bionext Leudelange

2-4, rue du Château d'Eau  
L-3364 Leudelange

☎ 27 321

✉ info@bionext.lu

🌐 www.bionext.lu

#### Laboratoires Ketterthill

10, rue du Lavoir  
L-3358 Leudelange

☎ 48 82 88 1

🌐 www.ketterthill.lu

### Rettungsdéngscht

**Service de secours**  
**Rettungsdienst**  
**Emergency services**  
**Serviços de emergência**

### Centre d'incendie et de secours

- FR Centre d'incendie et de secours
- DE Feuerwehr- und Rettungszentrum
- EN Fire and Rescue Centre
- PT Centro de Bombeiros e Salvamento



21, rue de la Poudrerie  
L-3364 Leudelange

☎ 49 77 16 385

✉ info@112.public.lu

🌐 www.spleideleng.lu

### Am Noutfall, d'Nummer 112 wíelen

- FR En cas d'urgence, composez le 112
- DE Im Notfall, wählen Sie die 112
- EN In case of emergency, call 112
- PT Em caso de emergência, marque 112

# 112

### Noutfall



www.112.lu  
✉ info@112.public.lu

# 113

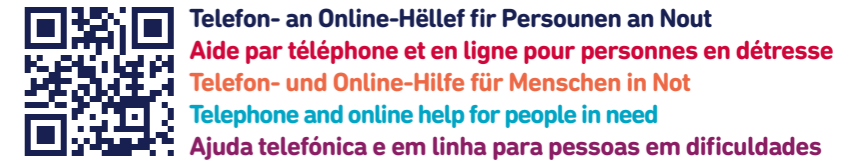
### Police Lëtzebuerg

✉ contact@police.public.lu



# 45 45 45

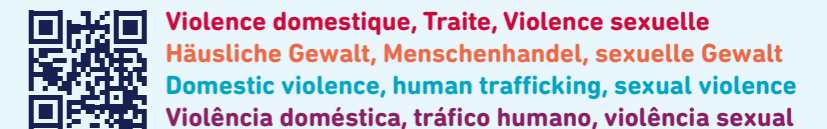
### SOS Détresse



www.454545.lu

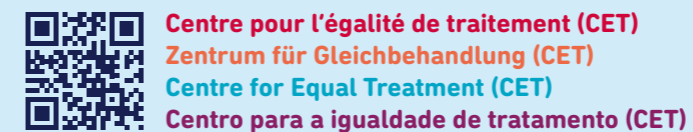
# 24460-3220

### Haislech Gewalt, Mënschenhandel, sexuell Gewalt



www.stoptraite.lu

### Zenter fir Gläichbehandlung (CET)



www.cet.lu

### Informationen iwver Hëllef an d'Bekämpfung vun Diskriminatioun

- FR Infos sur une assistance et la lutte contre les discriminations
- DE Infos über Hilfe und Bekämpfung von Diskriminierung
- EN Information on support and on combatting discrimination
- PT Informações sobre assistência e luta contra a discriminação

# 2060-1060

### Gewaltprevention



www.violence.lu

# Ech sinn e Jonken/Jonkt

Je suis jeune Ich bin Jugendliche/r  
I am young Sou jovem

## Spillplazen

Aires de jeux Spielplätze  
Playgrounds Áreas de lazer

[www.spillplaz.lu](http://www.spillplaz.lu)



Am Schaeferf



Am Schmiseleck



Gruefwiss



Op Hals



Op der Schwengsweed



Rue Belle-Vue  
Eelchesgewan



Kierchepad



Schoulhaff

- LU** baussent de Schoulzäiten a wärend de Vakanzen op
- FR** ouvert en-dehors des heures d'école et pendant les vacances scolaires
- DE** außerhalb der Schulzeiten und während der Schulferien geöffnet
- EN** open outside school hours and during school holidays
- PT** aberto fora do horário escolar e durante as férias escolares

## Jugendhaiser

Maisons des jeunes  
Jugendhäuser  
Youth centre  
Centros de juventude

## Club des jeunes Leudelange

7, rue de Bettembourg  
L-3346 Leudelange

[cdjleudelange@gmail.com](mailto:cdjleudelange@gmail.com)

[www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

## Jugendhaus Leideleng – Inter-Actions A.s.b.l



1A, rue de Cessange  
L-3347 Leudelange

26 37 00 27

[mdjleudelange@inter-actions.lu](mailto:mdjleudelange@inter-actions.lu)

[www.inter-actions.lu](http://www.inter-actions.lu)

## Jugendwunnen Leideleng – Inter-Actions Asbl

Fir Jonker vun 18 bis 26 Joer

- FR** Logement pour jeunes de 18 à 26 ans
- DE** Unterkunft für Jugendliche zwischen 18 und 26 Jahren
- EN** Accommodation for young people aged 18 to 26
- PT** Alojamento para jovens dos 18 aos 26 anos

4-6, rue Eich  
L-3352 Leudelange

26 37 00 27

[jugendwunnen.leudelange@inter-actions.lu](mailto:jugendwunnen.leudelange@inter-actions.lu)

[www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

## Leidelenger Guiden a Scouten



12, rue d'Eich  
L-3352 Leudelange

661 91 72 42

[alexgansen18@yahoo.de](mailto:alexgansen18@yahoo.de)

[www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

## Museksschoul Westen UGDA



5, place des Martyrs  
L-3361 Leudelange

37 92 92 206

[musique@leudelange.lu](mailto:musique@leudelange.lu)

[www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

## Crescendi



## Jugendorchester vun der Leidelenger Musek

- FR** Orchestre des jeunes de la Leidelenger Musek
- DE** Jugendorchester der Leidelenger Musek
- EN** Leidelenger Musek youth orchestra
- PT** orquestra de jovens de Leidelenger Musek

6, an der Eech  
L-3352 Leudelange

621 15 93 22

[president@leidelenger-musek.lu](mailto:president@leidelenger-musek.lu)

## Handball Leideleng



29, am Bruch  
L-8062 Bertrange  
✉ info@hbbartreng.lu  
🌐 www.hbbartreng.lu

## Dösch-Tennis Leideleng



13, am Groussfeld  
L-5239 Sandweiler  
☎ 26 36 09 36  
📞 26 78 56 75  
✉ laurentstyr@gmail.com  
🌐 dt-leideleng.bplaced.net

## Futsal 1. FC Gruefwiss Leideleng



56, rue de Soleuvre  
L-4670 Differdange  
☎ 691 16 00 27  
✉ gruefwiss@gmail.com

## Trëppelfrënn Leideleng Asbl

4, domaine Kierchepad  
L-3357 Leudelange  
☎ 621 26 33 03  
✉ nwampach@pt.lu

## Tennis-Club Leideleng

2, rue des Prés  
L-3369 Leudelange  
✉ le.flt.lu@gmail.com

## Leidelenger Pétanque Frënn Asbl

57, rue Emile Kiensch  
L-3250 Bettembourg  
✉ renekonsbruck@pt.lu

☎ **8002-9393**

### Kanner- a Familljenhëllef



Aide à l'enfance et aux familles  
Hilfe für Kinder und Familien  
Child and family assistance  
Apoio à infância e às famílias

www.officenationaleenfance.lu

☎ **116 111**

### Kanner-Jugendtelefon



Hëllef fir Kanner a Jugendlecher  
Conseil et soutien aux enfants et jeunes  
Beratungsdienst für Kinder und Jugendliche  
Counselling service for children and teenagers  
Serviço de assistência a crianças e jovens

www.kjt.lu



### Eng Plaz fir all Elteren



Un lieu pour tous les parents  
Ein Ort für alle Eltern  
A place for all parents  
Um espaço para todos os pais

www.eltereforum.lu

☎ **8002-1234**

### Bee-secure



Cybersécherheet  
Cybersécurité  
Cybersicherheit  
Cybersecurity  
Cibersegurança

www.bee-secure.lu

### Zenter fir psychosozial Berodung a Schoulorientéierung (CePAS)

Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires  
Zentralstelle für schulpsychologische  
Beratung und Schoulorientéierung  
Psychosocial and scholastic assistance centre  
Centro de apoio psicossocial e educativo



www.cepas.lu

### Nationaalt Jugendwierk (SNJ)



Service National de la Jeunesse  
Nationales Jugendwerk  
National Youth Service  
Serviço Nacional da Juventude

www.snj.public.lu

### Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher



Ombudsman pour enfants et jeunes  
Ombudsman für Kinder und Jugendliche  
Ombudsman for children and youth  
Ombudsman para infância e juventude

www.okaju.lu

### Youth & Work Gratis Berodung an individuelle Coaching



Orientation et coaching individuel gratuits  
Kostenlose Orientierung und individuelle Coaching  
Orientation and individual coaching free of charge  
Orientação e coaching individual gratuito

www.youth-and-work.lu



# Ech ginn an d'Betrieung/d'Schoul

Je vais à l'accueil/l'école Ich gehe zur Kinderbetreuung/Schule  
I go to child care/school Vou para o acolhimento/a escola

## Schoul

École Schule  
School Escola

### Ecole « Faarwekëscht » précoce et préscolaire



2, rue du Lavoir  
L-3361 Leudelange

☎ 37 92 92 - 305

✉ relais.leudelange@  
croix-rouge.lu

🌐 www.leudelange.lu

### Ancienne école fondamentale



5, place des Martyrs  
L-3361 Leudelange

☎ 37 92 92 - 305

🌐 www.leudelange.lu

### Hall omnisports



7, place des Martyrs  
L-3361 Leudelange

☎ 37 92 92 - 210

🌐 www.leudelange.lu

## Bildungs- a Betrieungsservice

Service d'éducation  
et d'accueil  
Bildungs- und  
Betreuungsdienst  
Education and care service  
Serviço de educação e de  
acolhimento

### Dageselteren

Assistants parentaux  
Tageseltern  
Parental assistants  
Assistentes parentais

🌐 www.dageselteren.lu

### Maison relais

Maison relais  
Maison relais  
Childcare centre  
Maison relais

5, place des Martyrs  
L-3361 Leudelange

☎ 37 92 92 - 352

✉ relais.leudelange@  
croix-rouge.lu

🌐 www.leudelange.lu

### Crèche (0-4)

#### Crèche Catiminis

15, rue des Roses  
L-3367 Leudelange

☎ 26 37 81 54

☎ 621 51 98 36

✉ info@crechecatiminis.lu

🌐 www.crechecatiminis.lu

#### Crèche Petit Pouce (Montessori)

60, rue de Luxembourg  
L-3360 Leudelange

☎ 26 37 01 08

🌐 www.petitpouce.lu

#### Crèche Kids' Island

19-23, rue Jean Fischbach  
L-3372 Leudelange

☎ 661 64 23 14

☎ 661 62 43 11

✉ contact@kidsisland.lu

🌐 www.kidsisland.lu

#### Crèche Rockids Academy Leudelange

12, rue du Château d'Eau  
L-3364 Leudelange

☎ 28 80 08 83

✉ info@rockids.lu

🌐 www.rockids.lu

#### Crèche Les P'tits Tigrous

19, route d'Esch  
L-3353 Leudelange

☎ 26 37 48 71

☎ 26 37 48 72

✉ info@tigrous.lu

🌐 www.tigrous.lu

#### Crèche Les Mousquetaires

90, rue de la Gare  
L-3355 Leudelange

☎ 661 46 61 99

✉ hello@mousquetaires.lu

🌐 www.mousquetaires.lu

### Crèche (0-12)

#### Crèche et Foyer du jour Les P'tits Choux

3, rue de Luxembourg  
L-3360 Leudelange

☎ 28 79 13 13

☎ 691 22 38 22

✉ adelinesptitschoux@  
yahoo.com

✉ info@lesptitschoux.lu

🌐 www.lesptitschoux.lu

#### Crèche Les P'tits Bouchons

21, rue Léon Laval  
L-3372 Leudelange

☎ 27 93 40

🌐 www.lesptitsbouchons.lu

## Nohëllefstonnen



Soutien scolaire à domicile  
Nachhilfeunterricht  
Home tutoring  
Explicações ao domicílio

bit.ly/4kN7e7Z

## All Informationen iwwer d'Grondschoul, d'Maison relais, d'Projeten an d'Aktivitéiten



Toutes les informations sur l'école fondamentale, la maison relais, les projets et activités  
Alle Informationen über die Grundschule, Betreuungsangebote, Projekte und Aktivitäten  
All information on primary school, childcare facilities, projects and activities  
Toda a informação sobre a escola primária, a maison relais, projectos e atividades

bit.ly/42bw8am





## Para-periscolaire Sport

Sport para-périscolaire  
Außerschulischer Sport  
Extracurricular sports  
Desporto extracurricular

Ligue des associations  
sportives de l'ensei-  
gnement fondamental  
(LASEP) a.s.b.l.



Mme Tessy Loutsch  
5, place des Martyrs  
L-3361 Leudelange

📍 Hall Omnisports

☎ 37 92 92 - 1

📅 37 92 92 - 219

✉ lasep.leudelange@gmail.com

🌐 www.lasep.lu

🌐 www.leudelange.lu

## Maison des jeunes Leudelange

an Zesummenaarbecht mat  
Inter-Actions a.s.b.l

FR en partenariat avec  
Inter-Actions a.s.b.l

DE in Zusammenarbeit mit  
Inter-Actions a.s.b.l

EN in collaboration with  
Inter-Actions a.s.b.l

PT em parceria com  
Inter-Actions a.s.b.l

4-6, rue Eich  
L-3352 Leudelange

☎ 26 37 87 42

✉ mdjleudelange@i-a.lu

## Summeraktivitéiten (4 bis 12 Joer)



Activités d'été (4 à 12 ans)  
Sommeraktivitäten (4 bis 12 Jahre)  
Summer activities (4 to 12 years)  
Atividades de verão (4 a 12 anos)

www.inter-actions.lu

## Staark Kanner - Kandheet



Staark Kanner - Enfance  
Staark Kanner - Kindheit  
Staark Kanner - Childhood  
Staark Kanner - Infância

bit.ly/3RgYR5q

## Struktur vum Schoulsystem



Structure du système éducatif  
Aufbau des Bildungssystems  
Structure of the education system  
Estrutura do sistema de ensino

bit.ly/3AoCrst

## Online-Guichet fir d'Education



Guichet en ligne pour l'Éducation nationale  
Online-Portal für den Bildungsbereich  
Online portal for national education  
Portal em linha para o educativo nacional

www.eduguichet.lu

Series of horizontal dashed lines for writing.



# Ech sinn e Senior/eng Seniorin

Je suis senior Ich bin Senior/in  
l'm a senior Sou sénior

## Club Aktiv+ Beetebuerg a Leideleng

Club Aktiv+  
de**Forum**

41, rte de Luxembourg  
L-3253 Bettembourg  
☎ 51 16 06 80 01  
✉ deforum@elisabeth.lu  
🌐 www.deforum.lu  
🌐 www.leudelange.lu

## Service pour personnes seniors à partir de 60 ans

5, place des Martyrs  
L-3361 Leudelange  
☎ 37 92 92 - 1  
✉ contact@leudelange.lu  
🌐 bit.ly/4cxKJAc

## Téléalarme



48a, avenue Gaston Diderich  
L-1420 Luxembourg  
☎ 40 20 80  
✉ info@shd.lu  
🌐 www.shd.lu

☎ **247 86 000**

## Seniorentelefon



Fir Froen oder Uleies ronderëm den Alter  
Pour toute question ou préoccupation liée à l'âge  
Bei Fragen oder Anliegen rund ums Alter  
For any questions or comments relating to age  
Para quaisquer questões ou preocupações  
relacionadas com a idade

www.simpa.lu

## Hëllefsgéngschter fir Senioren an/oder fleegebedierftig Leit



Services d'aides aux personnes âgées et/ou dépendantes  
Hilfsdienste für Senioren und/oder Pflegebedürftige  
Support services for elderly and/or dependent persons  
Serviços de apoio aos idosos e/ou às pessoas que necessitam de cuidados

www.luxsenior.lu

Lined area for notes or contact information.



# Ech liewe mat engem Handicap

Je vis avec un handicap Ich lebe mit einer Behinderung  
I have a disability Sou portador(a) de uma deficiência



## Service fir Bierger mat kierperlecher Behënnerung

Service pour citoyens souffrant d'un handicap physique  
Behörde für Bürger mit einer körperlichen Behinderung  
Service for the physically disabled  
Serviço para cidadãos com deficiência física

5, place des Martyrs  
L-3361 Leudelange

☎ 37 92 92 - 1

✉ contact@leudelange.lu

📄 bit.ly/4cxKJAc

## Service Transports PMR Adapto



B.P. 640  
L-2016 Luxembourg

☎ 2465 - 2465

✉ adapto@tr.etat.lu



📄 bit.ly/443Hv2M

**Behënnertegerechten Transport fir Persoune mat ageschränkter Mobilitéit**  
Muss bei der Verwaltung vum öffentlechen Transport ugefrot ginn.

- FR** Adapto – transport spécifique pour personnes à mobilité réduite  
Une demande doit être introduite à l'Administration des transports publics.
- DE** Adapto – behindertengerechter Transport für Personen mit eingeschränkter Mobilität  
Ein Antrag muss bei der Verwaltung für den öffentlichen Nahverkehr eingereicht werden.
- EN** Adapto – specialised transport service for people with reduced mobility  
An application must be sent to the Public Transport Administration.
- PT** Adapto – transporte específico para pessoas com mobilidade reduzida  
Os pedidos devem ser dirigidos à Administração dos Transportes Públicos.

## Info-Handicap



Info  
Handicap

Conseil national des personnes handicapées

65, avenue de la Gare  
L-1611 Luxembourg

☎ 36 64 66

☎ 36 08 85

✉ info@iha.lu



📄 www.info-handicap.lu

📘 infohandicap.asbl

**Nationalen Informations- an Begegnungszentrum vu Mënsche mat enger Behënnerung**

- FR** Centre national d'information et de rencontre du handicap
- DE** Nationales Informations- und Begegnungszentrum für Menschen mit Behinderung
- EN** National Disability Information and Meeting Centre
- PT** Centro Nacional de Informações e Encontros sobre Deficiências

## Wat ass normal?



Qu'est-ce qui est normal?  
Was ist normal?  
What is normal?  
O que é normal?

www.watassnormal.lu



## „Inklusioun“ - Leeschtunge fir Mënsche mat Behënnerung



« Inclusion » - prestations pour personnes en situation de handicap  
„Inklusion“ - Leistungen für Menschen mit Behinderungen  
'Inclusion' - Benefits for people with disabilities  
"Inclusão" - serviços prestados para pessoas deficientes

bit.ly/4kHIX4r



# Ech engagéiere mech a menger Gemeng

Je m'engage dans ma commune  
Ich engagiere mich in meiner Gemeinde  
I'm getting involved in my municipality  
Estou engajado(a) na minha comuna



# Ech engagéiere mech benevole

Je m'engage en tant que bénévole Ich engagiere mich ehrenamtlich I am a volunteer Faço voluntariado

## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe 5 good reasons 5 boas razões

# 1

### Ech iwwerhuelen eng sozial Responsabilitéit

- FR Je prends une responsabilité sociale
- DE Ich übernehme soziale Verantwortung
- EN I take social responsibility
- PT Assumo uma responsabilidade social

# 3

### Ech léieren nei Leit kennen a ka mech mat aneren austauschen

- FR Je fais de nouvelles rencontres et j'échange des idées avec d'autres personnes
- DE Ich lerne neue Leute kennen und tausche mich mit anderen Menschen aus
- EN I meet new people and exchange ideas with others
- PT Conheço e interajo com outras pessoas

# 4

### Ech gewannen nei Fäegkeeten a praktesch Erfarungen

- FR J'acquiers de nouvelles compétences et une expérience pratique
- DE Ich erwerbe neue Kompetenzen und praktische Erfahrung
- EN I gain new skills and practical experience
- PT Adquiro novas competências e experiência prática

# 2

### Ech veränneren déi Saachen, déi mir um Häerz leien

- FR Je change les choses qui me tiennent à coeur
- DE Ich verändere Dinge, die mir am Herzen liegen
- EN I change things that I care about
- PT Estou a mudar as coisas que me interessam

# 5

### Ech ameséiere mech

- FR Je m'amuse
- DE Ich habe Spaß
- EN I have fun
- PT Divirto-me

# Wéi kann ech mech benevole engagéieren?

All Persoun, déi sech benevole an engem Veräin, bei de Scouten oder dem Rettungsdéngscht engagéiert, ass en Held vum Alldag. Wat bass Du fir en Held? Maach den Test a kräiz dat Haischen un, dat am meeschten Denger Perséinlechkeet entsprécht.

## Wat fir Eegenschafte beschriewen Dech am beschten?

- Émgänglech an hëllefsbereet
- ★ Interesséiert a virwëtzeg
- Aktiv a sportlech
- ⬡ Organiséiert an zuverlässeg

## Wéi géifs Du Dech gär benevole engagéieren?

- Ech schaffe gär mat ënnerschiddleche Mënschen zesummen. Jiddweree bréngt aner Usiichten an, an dat fannen ech formidabel.
- ★ Ech ënnerstëtze gär eng bestoend Ekipp an hu gär mat ville Leit ze dinn.
- Ech widme mech gär enger eenzeger Persoun, déi mäi Fixpunkt ass.
- ⬡ Ech hu méi Freed un administrativen Aufgaben am Hannergrond a muss net onbedéngt ëmmer Kontakt mat Mënschen hunn.

## Wat fir eng Roll iwwerhëls Du, wann en Event geplangt gëtt?

- Ech plangen a behalen den Iwwerbléck - vun der Sich no der Lokalitéit bis zur Verwaltung vum Budget.
- ★ Ech ka mech schlecht laangfristeg engagéieren, géif awer gär spontan hëllef.
- Ech hëllefem do, wou ech gebraucht ginn: Still opstellen, Visiteuren empfänken, Gedréns zerwéieren, technesch Froe beäntweren, etc.
- ⬡ Ech hunn de Kontakt mat de Leit gär, géif gär Féierungen organiséieren, mech ëm Kanner këmmere, etc.

## Wéi vill Zäit kéints respektiv géifs Du enger benevoller Aktivitéit widmen?

- Ech hu vill Fräizäit. Ech sinn also ganz flexibel.
- ★ Ech géif mech gär voll a ganz engagéiere fir Verännerungen ze bewierken. Op d'mannst zweemol an der Woch.
- E puer Stonnen an der Woch wiere méiglech fir mech.
- ⬡ Sporadesch, wann ech gebraucht ginn, a wat mat mengen eegenen Terminer kompatibel ass.

**De Coach**  
Trainer oder Assistent an engem Sportklub, Member an engem Jugendhaus, Chouerdirigent, Orchesterdirigent, etc.

**Den Organisator**  
Komitee vun engem Veräin, Club, etc.

**De Gesellegen**  
Animateur fir eeler Persounen, Ecrivain public, Animateur fir Kanner, Verdeelung vun lessen zu reduzéierte Präisser (z. B. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

**De Villsäitegen**  
Spontan Hëllef, Repaircafé, Betreier, Concierge, Chauffeur, Hëllef an der Garderob, etc.

## Prett Dech z'engagéieren?

## Comment m'engager en tant que bénévole ?

Tout bénévole qui s'engage dans une association, auprès des scouts ou des services de secours, est un héros du quotidien. Quel héros es-tu ? Fais le test en cochant les cases qui correspondent le mieux à ta personnalité :

### Quelles sont les caractéristiques qui te décrivent le mieux ?

- Sociable et serviable
- Actif(ve) et sportif(ve)
- Intéressé(e) et curieux(se)
- Organisé(e) et fiable

### Comment aimerais-tu t'engager en tant que bénévole ?

- J'aime travailler avec des personnes différentes. Chacun apporte des points de vue différents, je trouve cela formidable.
- Je me réfère à une seule personne qui sera mon point de repère.
- J'aime aider une équipe en place et rencontrer du monde.
- Je préfère travailler sur les tâches administratives en arrière-plan et ne pas forcément être tout le temps en contact avec les personnes.

### Lorsqu'un événement doit être planifié, quel rôle assumes-tu ?

- Je planifie et garde une vue d'ensemble - de la recherche du lieu à la gestion du budget.
- J'aide là où l'on a besoin de moi : installer les chaises, s'occuper de l'accueil, servir les boissons, répondre aux questions techniques, etc.
- J'ai du mal à m'engager sur le long terme, mais j'aime intervenir spontanément.
- J'aime le contact avec les gens, je veux organiser des visites guidées, m'occuper des enfants, etc.

### Combien de temps pourrais-tu / aimerais-tu consacrer au bénévolat ?

- J'ai beaucoup de temps libre. Je suis donc très flexible.
- Quelques heures par semaine, c'est faisable pour moi.
- Je veux m'investir à fond pour faire bouger les choses. Au moins deux fois par semaine.
- De manière sporadique, si on a besoin de moi et quand cela est compatible avec mon agenda.

#### Le coach

Entraîneur ou assistant dans un club sportif, membre d'une maison de jeunes, chef de chœur, chef d'orchestre, etc.

#### L'organisateur

Comité d'une association, d'un club, etc.

#### Le social

Animateur pour personnes âgées, écrivain public, animateur pour enfants, distribution de repas à prix modéré (p.ex. Stämm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

#### Le polyvalent

Aides spontanées, Repaircafé, moniteur, concierge, chauffeur, aide dans le vestiaire, etc.

Prêt(e) pour t'engager ?

## Wie kann ich mich ehrenamtlich engagieren?

Alle Ehrenamtlichen, die sich in einem Verein, bei den Pfadfindern oder bei den Rettungsdiensten engagieren, sind Alltagshelden. Was bist Du für ein Held? Mach den Test und kreuze die Kästchen an, die am ehesten deiner Persönlichkeit entsprechen:

### Welche Eigenschaften beschreiben dich am besten?

- Umgänglich und hilfsbereit
- Aktiv und sportlich
- Aufgeschlossen und neugierig
- Organisiert und zuverlässig

### Wie würdest du dich gerne ehrenamtlich engagieren?

- Ich habe gerne mit unterschiedlichen Menschen zu tun. Jede/r bringt andere Sichtweisen ein, und das finde ich großartig.
- Ich widme mich einer einzigen Person, die mein Fixpunkt ist.
- Ich unterstütze gerne ein bestehendes Team und habe gerne mit vielen Menschen zu tun.
- Ich erledige lieber administrative Aufgaben im Hintergrund und muss nicht unbedingt die ganze Zeit Kontakt mit Menschen haben.

### Welche Rolle übernimmst du bei der Planung eines Events?

- Ich plane und behalte den Überblick - von der Suche nach einem Veranstaltungsort bis zur Verwaltung des Budgets.
- Ich helfe dort, wo ich gebraucht werde: Stühle aufstellen, Besucher in Empfang nehmen, Getränke servieren, technische Fragen beantworten, usw.
- Ich kann mich schlecht langfristig engagieren, möchte aber gerne spontan helfen.
- Ich liebe den Kontakt mit Menschen, möchte gerne Führungen organisieren, mich mit Kindern beschäftigen, usw.

### Wie viel Zeit könntest bzw. würdest du für eine ehrenamtliche Tätigkeit aufwenden?

- Ich habe viel freie Zeit. Ich bin also sehr flexibel.
- Einige Stunden pro Woche wären möglich.
- Ich möchte mich voll einbringen, um etwas zu bewegen. Mindestens zweimal pro Woche.
- Gelegentlich, wenn ich gebraucht werde und wenn es mit meinem Terminkalender vereinbar ist.

#### Der Coach

Trainer oder Assistent in einem Sportklub, Mitglied eines Jugendhauses, Chorleiter, Dirigent, usw.

#### Der Organisator

Vorstand eines Vereins, Clubs, usw.

#### Der Gesellige

Leiter von Seniorenaktivitäten, Stadtschreiber, Leiter von Kinderaktivitäten, Ausgabe von Essen zu ermäßigten Preisen (z. B. Stämm vun der Strooss, Cent Buttek, usw.)

#### Der Vielseitige

Spontane Hilfe, Reparaturcafé, Betreuer, Hausmeister, Fahrer, Hilfe in der Umkleidekabine, usw.

Bist du bereit, dich zu engagieren?

## How do I volunteer?

Anyone who volunteers for an association, for the girl and boy scouts or the rescue services is an everyday hero. Which type of hero are you? Take the test by ticking the boxes that best fit your personality:

### Which characteristics best describe you?

- Sociable and helpful
- Active and sporty
- Interested and curious
- Organised and reliable

### How would you like to volunteer?

- I enjoy working with different people. Everyone brings in a different point of view; I think that's great.
- I like to work with one single person who will be my point of reference.
- I like helping an existing team and meeting people.
- I prefer to work on administrative tasks in the background and not necessarily be in contact with people all the time.

### When an event needs planning, what role do you take on?

- I plan and keep track of the big picture - from finding a venue to managing the budget.
- I help wherever needed: setting up chairs, welcoming people, serving drinks, answering technical questions, etc.
- It is difficult for me to make a long-term commitment, but I like to get involved spontaneously.
- I like to connect with people, so I want to arrange guided tours, care for children, etc.

### How much time could you/would you like to spend volunteering?

- I have a lot of free time, so I'm very flexible.
- A few hours a week is feasible for me.
- I want to make a big commitment to make a difference. At least twice a week.
- Sporadically, if I'm needed and when I can fit it into my schedule.

#### The Coach

A coach or assistant at a sports club, member of a youth centre, choir leader, conductor, etc.

#### The Organiser

On the board of an association, club, etc.

#### The Social Butterfly

Running activities for the elderly or children, being a public letter-writer, distributing reasonably priced meals (e.g., Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

#### The Versatile Volunteer

Spontaneous help, Repair Café, person in support, concierge, driver, cloakroom attendant, etc.

Ready to commit?

## Como posso engajar-me como voluntário(a)?

Qualquer voluntário(a) que se engaja numa associação, nos escoteiros ou serviços de emergência, é um herói do quotidiano. Que herói és tu? Faz o teste assinalando as caixas que melhor correspondem à tua personalidade:

### Quais são as características que melhor te descrevem?

- Sociável e útil
- Ativo(a) e atlético(a)
- Interessado(a) e curioso(a)
- Organizado(a) e fiável

### Como gostarias de te envolver como voluntário(a)?

- Gosto de trabalhar com pessoas diferentes. Cada uma traz pontos de vista diferentes. Acho isso ótimo.
- Reporto a uma única pessoa que será o meu ponto de referência.
- Gosto de ajudar uma equipa existente e conhecer pessoas.
- Prefiro trabalhar em tarefas administrativas nos bastidores e não necessariamente estar em contacto com as pessoas o tempo todo.

### Quando há que planear um evento, qual o papel que assumes?

- Planeio e mantenho uma visão geral - desde encontrar o local até à gestão do orçamento.
- Ajudo onde precisarem de mim: instalando cadeiras, tratando do acolhimento, servindo bebidas, respondendo a perguntas técnicas, etc.
- Tenho dificuldade em comprometer-me a longo prazo, mas gosto de intervir espontaneamente.
- Gosto do contacto com as pessoas, quero organizar visitas guiadas, cuidar de crianças, etc.

### Quanto tempo poderias/gostarias de dedicar ao voluntariado?

- Tenho muito tempo livre. Por isso, tenho muita flexibilidade.
- Posso disponibilizar algumas horas por semana.
- Quero dedicar-me a fundo para fazer as coisas acontecerem. Pelo menos duas vezes por semana.
- Esporadicamente, se precisarem de mim e quando for compatível com a minha agenda.

#### O(A) treinador(a)

Treinador(a) ou assistente num clube desportivo, membro de um centro juvenil, diretor(a) de coro, maestro(a), etc.

#### O(A) organizador(a)

Comité de uma associação, clube, etc.

#### O(A) sociável

Animador(a) para idosos(as), escritor(a) público(a), animador(a) para crianças, distribuição de refeições a preços moderados (por exemplo, Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

#### O(A) polivalente

Ajudas espontâneas, Repaircafé (oficina de reparações), monitor(a), porteiro(a), motorista, ajudante no vestiário, etc.

Pronto(a) para te comprometeres?



## E puer Acteuren am Benevolat

Wann ech mech benevole engagéiere wëll, kann ech mech un Acteure wenden, déi mech begleeden a beroden (z. B. Weiterbildung) a mech encadréiere fir meng Aufgaben ze erfëllen.

### FR Quelques acteurs du bénévolat

Si je veux m'engager en tant que bénévole, je peux m'adresser à des acteurs expérimentés qui me guident et me conseillent dans mes démarches (p.ex. par des formations continues) et m'encadrent de manière adéquate pour pouvoir accomplir mes tâches.

### DE Einige Akteure des Ehrenamts

Wenn ich mich ehrenamtlich engagieren möchte, kann ich mich an erfahrene Akteure wenden, an denen ich mich bei meiner Tätigkeit orientieren kann und die mich beraten (z. B. durch Weiterbildungen) und angemessen betreuen, damit ich meine Aufgaben erfüllen kann.

### EN Some players in the voluntary sector

If I want to volunteer, I can reach out to people with experience who can guide and advise me throughout the process (e.g., through ongoing training) and coach me appropriately so that I can perform my tasks.

### PT Alguns dos intervenientes no setor do voluntariado

Se eu quiser envolver-me como voluntário(a), posso entrar em contacto com pessoas experientes que me orientem e aconselhem nos meus passos (por exemplo, através de formação contínua) e me enquadrem adequadamente para poder realizar as minhas tarefas.

## Meng Gemeng

Ma commune  
Meine Gemeinde  
My municipality  
A minha comuna

5, place des Martyrs  
L-3361 Leudelange

☎ 37 92 92 - 1

📠 37 92 92 - 219

✉ contact@leudelange.lu

🌐 www.leudelange.lu

## Lëscht vun den Associatiounen

Liste des associations  
Liste der Vereine  
List of Associations  
Lista das associações

🌐 bit.ly/43VUF16

## Benevolat < 18 Joër

📄 Bénévolat < 18 ans  
📄 Ehrenamt < 18 Jahre  
📄 Volunteering < 18 years  
📄 Voluntariado < 18 anos

🌐 www.echwellechkann.lu

## Agence du Bénévolat

📄 Agence du Bénévolat  
📄 Ehrenamtsagentur  
📄 Volunteering Agency  
📄 Agência de Voluntariado

🌐 www.benevolat.lu

**Mifa**  
De Familljeministère

Ministère de la Famille, des Solidarités,  
du Vivre ensemble et de l'Accueil



🌐 bit.ly/3cAr6x8

# Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall



Je protège l'environnement et je trie mes déchets

Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle

I protect the environment and sort my waste

Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe

5 good reasons 5 boas razões

### 1 Ech vermeiden d'Verschwendung a vereinfachen de Recycling

- FR J'évite le gaspillage et je facilite le recyclage
- DE Ich vermeide Verschwendung und fördere Recycling
- EN I avoid waste and make recycling easier
- PT Evito o desperdício e facilito a reciclagem

### 2 Ech schützen d'Natur

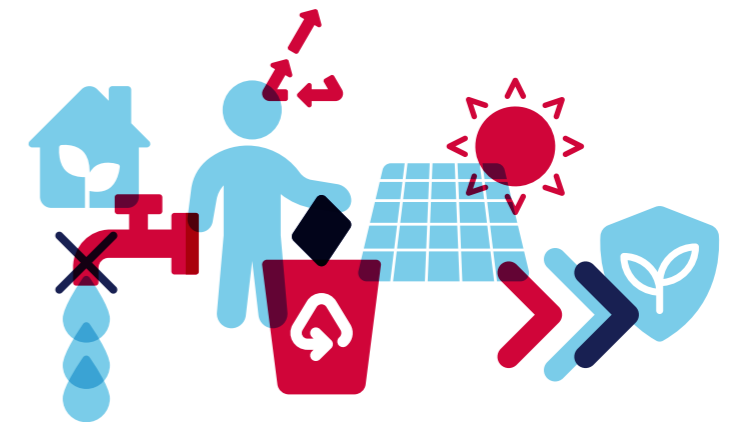
- FR Je protège la nature
- DE Ich schütze die Natur
- EN I protect nature
- PT Protejo a natureza

### 3 Ech schützen d'Zukunft vu menge Kanner, vun deenen aneren a meng eegen

- FR Je protège l'avenir de mes enfants, des autres et de moi-même
- DE Ich schütze die Zukunft meiner Kinder, anderer Menschen und meine eigene
- EN I protect the future of my children, of others and my own
- PT Protejo o futuro dos meus filhos, dos outros e de mim mesmo(a)

### 4 Ech engagéiere mech fir de Klimaschutz an de Kampf géint Naturkatastrophen

- FR Je m'engage dans la protection du climat et dans la lutte contre les catastrophes naturelles
- DE Ich engagiere mich für den Klimaschutz und bei der Bekämpfung von Naturkatastrophen
- EN I am committed to climate protection and the fight against natural disasters
- PT Estou empenhado(a) na proteção do clima e no combate às catástrofes naturais



### 5 Ech droen dozou bäi, datt gewëssen Offäll zu neie Géigestänn verschafft ginn an hëllef, eis natierlech Ressourcen ze spueren

- FR Je contribue à la transformation de certains déchets en nouveaux objets et j'aide à économiser des ressources naturelles
- DE Ich trage dazu bei, dass bestimmte Abfälle in neue Gegenstände umgewandelt werden und helfe, natürliche Ressourcen zu schonen
- EN I help upcycle certain objects and save natural resources
- PT Contribuo para a transformação de certos resíduos em novos objetos e ajudo a economizar recursos naturais



A menger Gemeng ginn d'Offäll getrennt. Ech maache mat. Wéi dat geet, ginn ech a menger Gemeng gewuer.

- FR** Dans ma commune, on trie les déchets. Je participe. Pour savoir comment, je m'adresse à ma commune.
- DE** In meiner Gemeinde werden Abfälle getrennt entsorgt. Auch ich mache mit. Wenn ich Fragen habe, wende ich mich an meine Gemeinde.
- EN** In my commune, waste is sorted. I take part. To find out how, I ask my commune.
- PT** No meu município, separamos o lixo. Eu participo. Para saber como, eu entro em contacto com a meu município.

[bit.ly/3RinDUI](https://bit.ly/3RinDUI)

### Sidor

Rte de Bettembourg  
L-3346 Leudelange  
☎ 37 81 04 - 1  
✉ [info@sidor.lu](mailto:info@sidor.lu)  
🌐 [www.sidor.lu](http://www.sidor.lu)

### Administration de l'Environnement



[aev.gouvernement.lu](http://aev.gouvernement.lu)

### Portail de l'Environnement



[www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu)

### Mäin Offall - Meng Ressourcen



Mes déchets – Mes ressources  
Mein Abfall - Meine Ressourcen  
My waste - My resources  
O meu lixo - Os meus recursos



Android



iPhone

### Containerpark / Sammelplatz

Parc à containers / Centre de collecte  
Containerpark / Sammelstelle  
Container park / Collection centre  
Parque de contentores / Centro de recolha

5B, rue Jean Fischbach  
L-3372 Leudelange  
☎ 37 92 92 - 410  
✉ [www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

### Parc de recyclage STEP Dudelange/ Bettembourg

299, rte de Luxembourg  
L-3515 Dudelange  
☎ 52 28 34  
☎ 52 28 38  
✉ [recyclage@step.lu](mailto:recyclage@step.lu)  
🌐 [www.step.lu](http://www.step.lu)

### natur & ëmwelt Leideleng-Reckeng a.s.b.l.

23, rue de la Gare  
L-3377 Leudelange  
☎ 621 31 43 79  
✉ [m.thiry@naturemwelt.lu](mailto:m.thiry@naturemwelt.lu)  
🌐 [bit.ly/4jd14wY](https://bit.ly/4jd14wY)

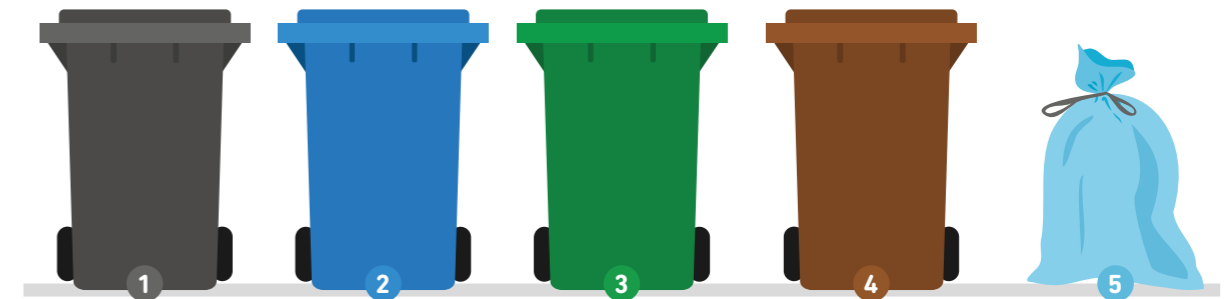
### Meng nützlich Links fir den Emweltschutz

Mes liens utiles pour protéger l'environnement  
Meine nützlichen Links zum Thema Umweltschutz  
My useful links to protect the environment  
Os meus links úteis para proteger o meio ambiente

[www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu)  
[www.sdk.lu](http://www.sdk.lu)  
[www.ecotrel.lu](http://www.ecotrel.lu)  
[www.sidor.lu](http://www.sidor.lu)  
[www.ebl.lu](http://www.ebl.lu)

## Verbann all Offall mat der richteger Dreckskëscht

Relie chaque déchet à la poubelle qui lui correspond  
Verbinde jede Abfallart mit dem dafür vorgesehenen Mülleimer  
Put each piece of waste in the appropriate bin  
Associe cada resíduo ao caixote do lixo correspondente



a=5 / b=2 / c=3 / d=4 / e=1



# Ech engagéiere mech politesch

Je m'engage politiquement Ich engagiere mich politisch  
I am politically engaged Envolve-me na política



## Bureau de la population de ma commune

☎ 37 92 92 - 210 / - 211  
✉ population@leudelange.lu

## Gemengerotssätzungen

Réunions du Conseil communal  
Sitzungen des Gemeinderats  
Municipal council meetings  
Reuniões da assembleia municipal

📄 bit.ly/4iMWDv

## Liste des commissions communales

📄 bit.ly/4lwfU3b

## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe  
5 good reasons 5 boas razões

# 1

### Ech beweegen eppes

- FR Je fais bouger les choses
- DE Ich bewege etwas
- EN I make things happen
- PT Faço as coisas acontecerem

# 2

### Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer eppes uginn

- FR Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN I give my opinion on topics that affect us all
- PT Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós

# 3

### Ech sensibiliséiere meng Matbierger fir politesch Froen

- FR Je sensibilise mes concitoyens aux questions politiques
- DE Ich sensibilisiere meine Mitbürger für politische Fragen
- EN I raise my fellow citizens' awareness of political issues
- PT Sensibilizo os meus concidadãos para questões políticas

# 4

### Ech verbessern den Alldag vu menge Matbierger a vu mir selwer

- FR J'améliore la vie quotidienne de mes concitoyens et de moi-même
- DE Ich Sorge für Verbesserungen im Alltag meiner Mitbürger und in meinem eigenen
- EN I improve the daily life of my fellow citizens and my own
- PT Melhoro a vida quotidiana dos meus concidadãos, assim como a minha

# 5

### Ech droen aktiv zum Zesummeliewen a menger Gemeng bäi

- FR Je contribue activement au Vivre-ensemble dans ma commune
- DE Ich trage aktiv zum Zusammenleben in meiner Gemeinde bei
- EN I actively contribute to living together in my municipality
- PT Contribuo ativamente para a convivência intercultural na minha comuna

## Guichet.lu - Inscriptioun an d'Wielerlëschten



Guichet.lu - Inscriptioun sur les listes électorales  
Guichet.lu - Eintragung ins Wählerverzeichnis  
Guichet.lu - Registration on electoral rolls  
Guichet.lu - Inscrição nos cadernos eleitorais

bit.ly/3HjdZw2

## De Petitioussite vun der Chamber



Le site des pétitions de la Chambre des Députés  
Die Petitionsseite der Abgeordnetenversammlung  
The petition website of the Parliament  
O site das petições da Câmara dos Deputados

www.petitiounen.lu

## Fondatioun Zentrum fir politesch Bildung (ZpB)



www.zpb.lu

## De Walsystem



Le système électoral  
Das Wahlsystem  
The voting system  
O sistema eleitoral

www.letzvote.lu

## echkawielen.lu



jepeuxvoter.lu  
ichkannwaehlen.lu  
icanvote.lu  
eupossovotar.lu

## Offizielle Site vun de Wahlen



Site officiel des élections  
Offizielle Website zu den Wahlen  
Official elections website  
Site oficial das eleições

www.elections.lu

## Biergerbedeelegung



Participation des citoyens  
Bürgerbeteiligung  
Citizen participation  
Participação dos cidadãos

bit.ly/3oUwFw5

## Guichet.lu - Wahlen



Guichet.lu - Élections  
Guichet.lu - Wahlen  
Guichet.lu - Elections  
Guichet.lu - Eleições

www.guichet.public.lu/fr/citoyens/citoyennete/elections

## Politesch Bedeelegung: Fann déi richteg Äntwert an dat hei ënne gesichte Wuert!

**1. De lëtzebuergesche Staat existéiert a senger haiteger Form säit dem Londoner Traité vum 19. Abrëll 1839. Säit wéini gëtt et déi meeschte Gemengen zu Lëtzebuerg?**

- E** De Staat an d'Gemenge goufe gläichzäitig den 19. Abrëll 1839 gegrënnt.  
**J** D'Gemenge sinn esouguer nach méi al. Si hunn zum gréissten Deel säit der franséischer Revolutioun existéiert.  
**O** D'Gemenge goufen eréischt no dem 19. Abrëll 1839 no an no gegrënnt.

**2. Ëm wat fir wichtig Beräicher këmmert sech meng Gemeng?**

- R** D'Iwwerwaachung an d'Festleeë vun de Bensinnspräisser am Gemengegebitt.  
**Y** Si bitt lokal Bio-Produiten an den Epicerie vum der Gemeng un.  
**E** D'Gemeng këmmert sech ëm wichteg Beräicher wéi Baugeneemegungen, Recycling, Dréinkwaasser, d'Maison-relaisen, etc.

**3. Wéi laang dauert eng Amtszäit vun engem Buergermeeschter**

- O** 2 Joer  
**P** 6 Joer  
**E** 10 Joer

**4. Wéi ginn d'Membere vum Gemengerot gewielt?**

- E** D'Gemengerotsmembere gi vun den Awunner vun der Gemeng direkt gewielt.  
**H** D'Gemengerotsmembere gi vum Buergermeeschter perséinlech ausgewielt an ernannt.  
**L** D'Gemengerotsmembere ginn ausgeloust.

**5. Wéi laang sinn d'Walbüroen zu Lëtzebuerg op?**

- Q** De ganzen Dag vun 8 bis 18 Auer  
**B** Den Nomëtteg vu 14 bis 18 Auer  
**U** Vun 8 Auer moies bis 14 Auer am fréien Nomëtteg

**6. Fann déi richteg Äntwert. Den Dag vun den Wale muss een:**

- X** seng Identitéitskaart matbréngen  
**G** e Führerschäin hunn  
**L** mannerjäreg sinn

**7. Fir wat fir eent vun de follgenden Ämter kënnen sech Net-Lëtzebuerg zu Lëtzebuerg bewerben?**

- T** Premierminister, Staatsminister  
**V** Gemengerotsmember, Schäffen oder Buergermeeschter  
**C** Riichter beim ieweschte Geriicht

**8. Wat fir eng vun de follgenden dräi Aussoen trëfft op d'Bedeelegung un de Kommunalwale zu Lëtzebuerg zou?**

- L** Lëtzebuerg an Net-Lëtzebuerg si verflucht, un de Kommunalwale deelzehuelen.  
**O** D'Lëtzebuerg sinn automatesch an d'Wallscht ageschriwwen; d'Net-Lëtzebuerg kënnen ënner bestëmmte Konditiounen age-droe ginn.  
**R** Nëmme Net-Lëtzebuerg aus aneren EU-Länner si bei de Kommunalwale stëmmbe-rechtegt.

**9. Firwat muss zu Lëtzebuerg tëschent Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner a Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner ënnerscheet ginn?**

- S** An de kleng Gemenge kënnen all present Awunner perséinlech un den Ofstëmmungen an de Gemengerotssätzungen deelhuefen.  
**T** An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt mat relativer Majoritéit, an de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner duerch Vote proportionnel ofgestëmmt.  
**U** D'Walbüroen maachen an de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner schonn um 12 Auer zou.

**10. An de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner ginn d'Wale no Lëschtewal an no Vote proportionnel ofgehalen. Wat ass dat Besonnescht un dësem System?**

- E** D'Partei stelle Kandidatengruppen a sougenannte „Wallschten“ op. Et handelt sech also ëm eng Lëschtewal. D'Mandater gi proportional zu de Stëmmen déi d'Partei kruten, verginn.  
**Z** Wann ee mat der Kandidatelëscht net averstanen ass, brauch een se nëmme duerchzestrichen an déi Kandidaten op dem Stëmmziedel anzedroen, déi engem besser gefalen.  
**L** Et huet ee bis zu 25 Stëmmen an et kann een se „panaschéieren“, dat heescht, op ënnerschiddlech Kandidaten verdeelen.

**11. An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt no dem System vun der relativer Majoritéit gewielt. Wat ass dat Besonnescht un dësem Ofstëmmungsart?**

- M** Beim Walsystem mat relativer Majoritéit gëtt och iwwer Kandidatelëschten ofgestëmmt, awer des sinn am Verglach méi kuerz.  
**R** Jiddwer Wieler huet esou vill Stëmmen wéi d'Unzuel vun de Gemengerotsmembere, déi gewielt musse ginn. An de kleng Gemenge sinn dat 7 oder 9 Gemengerotsmembere.  
**B** Et kann een de Stëmmziedel mat eegene Kandidaten ergänzen. Wann d'Majoritéit vun den anere Wieler des Kandidaten och wiert, gi si als rechtméisseg gewielt betruucht.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

Je peux voter (Ech ka wälen)

## Participation politique: trouve la bonne réponse et le mot recherché ci-dessous!

**1. L'État luxembourgeois existe dans sa forme actuelle depuis le Traité de Londres du 19 avril 1839. Depuis combien de temps la plupart des communes du Luxembourg existent-elles ?**

- E** L'État et les communes ont été créés simultanément le 19 avril 1839.  
**J** Les communes sont même plus anciennes. Elles existaient pour la plupart depuis la Révolution française.  
**O** Les communes n'ont été créées progressivement qu'après le 19 avril 1839.

**2. De quels domaines importants ma commune s'occupe-t-elle ?**

- R** La surveillance et la fixation des prix de l'essence sur le territoire de la commune.  
**Y** L'offre de produits bio locaux dans les épiceries de la commune.  
**E** La commune s'occupe de domaines importants tels que les autorisations de bâtir, le recyclage, l'eau potable, les maisons relais etc.

**3. Quelle est la durée du mandat d'un maire ?**

- O** 2 années  
**P** 6 années  
**E** 10 années

**4. Comment les membres du conseil communal sont-ils élus ?**

- E** Les conseillers communaux sont élus directement par les habitants de la commune.  
**H** Les conseillers communaux sont choisis et nommés personnellement par le maire.  
**L** Les membres du conseil communal sont tirés au sort.

**5. Quelle est la durée d'ouverture des bureaux de vote au Luxembourg ?**

- Q** Toute la journée de 8h à 18 heures  
**B** L'après-midi de 14 à 18 heures  
**U** De 8 heures du matin à 14 heures en début d'après-midi

**6. Trouve la bonne réponse. Le jour des élections, il faut**

- X** apporter sa carte d'identité  
**G** être titulaire d'un permis de conduire  
**L** être mineur

**7. Parmi les fonctions suivantes, pour lesquelles les non-Luxembourgeois peuvent-ils se porter candidats au Luxembourg ?**

- T** Premier ministre, ministre d'État  
**V** Membre du conseil communal, échevin ou bourgmestre  
**C** Juge à la Cour supérieure de justice

**8. Laquelle des trois affirmations suivantes s'applique à la participation aux élections communales au Luxembourg ?**

- L** Les Luxembourgeois et les non-Luxembourgeois doivent participer aux élections communales.  
**O** Les Luxembourgeois sont inscrits d'office sur la liste électorale ; les non-Luxembourgeois peuvent y être inscrits sous certaines conditions.  
**R** Seuls ces non-Luxembourgeois originaires d'un pays membre de l'UE peuvent participer aux élections communales.

**9. Pourquoi faut-il faire une distinction entre les communes de plus de 3.000 habitants et les communes de moins de 3.000 habitants au Luxembourg ?**

- S** Dans les petites communes, tous les habitants présents peuvent participer personnellement aux décisions lors des réunions du conseil communal.  
**T** Dans les communes de moins de 3.000 habitants, le système est celui de la majorité relative, dans les communes de plus de 3.000 habitants, il y a des élections au scrutin de liste à la proportionnelle.  
**U** Les bureaux de vote ferment déjà à midi dans les communes de moins de 3.000 habitants.

**10. Dans les communes de plus de 3.000 habitants, les élections ont lieu au scrutin de liste à la proportionnelle. Qu'est-ce qui caractérise ce système ?**

- E** Les partis constituent des groupes de candidats, appelés « listes de candidats ». Il s'agit donc d'un scrutin de liste. Les mandats sont attribués proportionnellement au nombre de voix obtenues par les partis.  
**Z** Si l'on n'est pas d'accord avec la liste de candidats, il suffit de la barrer et d'inscrire les candidats de sa préférence personnelle sur le bulletin de vote.  
**L** On a jusqu'à 25 voix et on peut les répartir entre différents candidats par le biais du « panachage ».

**11. Dans les communes de moins de 3.000 habitants, le système de vote à la majorité relative est d'application. Qu'est-ce qui caractérise ce mode de scrutin ?**

- M** Dans le système de vote à la majorité relative, le vote porte également sur des listes de candidats, mais celles-ci sont comparativement plus courtes.  
**R** Chaque électeur dispose d'autant de voix qu'il y a de membres dans le conseil communal à élire. Dans les petites communes, cela représente 7 ou 9 membres du conseil communal.  
**B** On peut compléter le bulletin de vote avec ses propres candidats. Si la majorité des autres électeurs fait de même, ces candidats sont considérés comme régulièrement élus.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

Je peux voter

## Politische Beteiligung: Finde die richtige Antwort und das nachstehend gesuchte Wort!

**1. Der luxemburgische Staat existiert in seiner heutigen Form seit dem Londoner Vertrag vom 19. April 1839. Seit wann gibt es die meisten Gemeinden in Luxemburg?**

- E** Der Staat und die Gemeinden wurden gleichzeitig am 19. April 1839 gegründet.
- J** Die Gemeinden sind sogar noch älter. Sie existierten größtenteils seit der französischen Revolution.
- O** Die Gemeinden wurden erst nach dem 19. April 1839 nach und nach gegründet.

**2. Um welche wichtigen Bereiche kümmert sich meine Gemeinde?**

- R** Sie überwacht die Benzinpreise im Gemeindegebiet und legt sie fest.
- Y** Sie bietet lokale Bioprodukte in den Lebensmittelgeschäften der Gemeinde an.
- E** Die Gemeinde kümmert sich um wichtige Bereiche wie Baugenehmigungen, Recycling, Trinkwasser, Schulkinderbetreuung, usw.

**3. Wie lange dauert die Amtszeit eines Bürgermeisters?**

- O** 2 Jahre
- P** 6 Jahre
- E** 10 Jahre

**4. Wie werden die Mitglieder des Gemeinderats gewählt?**

- E** Die Gemeinderatsmitglieder werden von den Einwohnern der Gemeinde direkt gewählt.
- H** Die Gemeinderatsmitglieder werden vom Bürgermeister persönlich ausgewählt und ernannt.
- L** Die Gemeinderatsmitglieder werden per Losverfahren ermittelt.

**5. Wie lange sind die Wahllokale in Luxemburg geöffnet?**

- Q** Den ganzen Tag von 8:00 bis 18:00 Uhr
- B** Nachmittags von 14:00 bis 18:00 Uhr
- U** Von 8:00 Uhr morgens bis 14:00 Uhr am frühen Nachmittag

**6. Finde die richtige Antwort. Am Wahltag muss man:**

- X** seinen Personalausweis dabei haben
- G** einen Führerschein haben
- L** minderjährig sein

**7. Um welche der folgenden Ämter können sich Nicht-Luxemburger in Luxemburg bewerben?**

- T** Premierminister, Staatsminister
- V** Gemeinderatsmitglied, Schöffen oder Bürgermeister
- C** Richter am Obersten Gerichtshof

**8. Welche der folgenden drei Aussagen trifft auf die Beteiligung an den Kommunalwahlen in Luxemburg zu?**

- L** Bei den Kommunalwahlen herrscht Wahlpflicht für Luxemburger und Nicht-Luxemburger.
- O** Luxemburger werden von Amts wegen ins Wählerverzeichnis eingetragen, Nicht-Luxemburger können unter bestimmten Voraussetzungen eingetragen werden.
- R** Nur Nicht-Luxemburger aus anderen EU-Staaten sind bei den Kommunalwahlen wahlberechtigt.

**9. Warum muss in Luxemburg zwischen Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern und Gemeinden mit unter 3.000 Einwohnern unterschieden werden?**

- S** In den kleinen Gemeinden können alle anwesenden Einwohner persönlich an den Abstimmungen in den Gemeinderatssitzungen teilnehmen.
- T** In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern wird mit relativer Mehrheit, in den Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern durch Verhältniswahl abgestimmt.
- U** In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern schließen die Wahllokale bereits um 12:00 Uhr.

**10. In den Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern wird nach Verhältniswahlrecht und mit Wahllisten gewählt. Was ist das Besondere an diesem System?**

- E** Die Parteien stellen mehrere Kandidaten in sog. Wahllisten auf. Es handelt sich also um eine Listenwahl. Die Mandate werden proportional zu den auf die Parteien entfallenen Stimmen zugeteilt.
- Z** Wenn man mit der Kandidatenliste nicht einverstanden ist, muss man sie einfach nur durchstreichen und die Kandidaten auf dem Stimmzettel eintragen, die man selber besser findet.
- L** Man hat bis zu 25 Stimmen und kann „panaschieren“, d. h. seine Stimmen auf unterschiedliche Kandidaten verteilen.

**11. In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern wird nach dem System der relativen Mehrheit gewählt. Was ist das Besondere an dieser Art der Abstimmung?**

- M** Wenn mit relativer Mehrheit gewählt wird, wird auch über Kandidatenlisten abgestimmt, aber diese sind im Vergleich kürzer.
- R** Jeder Wähler hat so viele Stimmen wie die Anzahl der in den Gemeinderat zu wählenden Mitglieder. In den kleinen Gemeinden hat der Gemeinderat üblicherweise 7 oder 9 Mitglieder.
- B** Man kann den Stimmzettel um eigene Kandidaten ergänzen. Wenn die Mehrheit der anderen Wähler diese Kandidaten ebenfalls wählt, gelten sie als rechtmäßig gewählt.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

Je peux voter (I can vote)

## Political participation: answer correctly to find the word at the bottom!

**1. The Luxembourg State has existed in its current form since the Treaty of London dated 19 April 1839. How long have most municipalities in Luxembourg been around?**

- E** The State and the municipalities were created together on 19 April 1839.
- J** The municipalities are even older. Most of them have existed since the French Revolution.
- O** The municipalities were only gradually created after 19 April 1839.

**2. What important issues does my municipality deal with?**

- R** Monitoring and setting the prices of petrol in the municipality.
- Y** The supply of local organic products in the municipality's grocery shops.
- E** The municipality deals with important issues such as building permits, recycling, drinking water, childcare centres, etc.

**3. How long is a mayoral term?**

- O** 2 years
- P** 6 years
- E** 10 years

**4. How are members of the municipal council elected?**

- E** The municipal councillors are elected directly by the residents of the municipality.
- H** The municipal councillors are chosen and appointed personally by the mayor.
- L** The members of the municipal council are drawn by lot.

**5. How long are polling stations open in Luxembourg?**

- Q** All day, from 8:00 a.m. to 6:00 p.m.
- B** In the afternoon, from 2:00 p.m. to 6:00 p.m.
- U** From 8:00 a.m. to 2:00 p.m.

**6. Find the right answer. On election day, you need:**

- X** to bring your ID card
- G** to have a driving licence
- L** to be a minor

**7. Which of the following offices can non-Luxembourgers run for in Luxembourg?**

- T** Prime Minister, Minister of State
- V** Member of the municipal council, alderman or mayor
- C** Judge at the Superior Court of Justice

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

Je peux voter (I can vote)

## Participação política: encontra a resposta correta e completa a palavra abaixo!

**1. O Estado do Luxemburgo existe na sua forma atual desde o Tratado de Londres de 19 de abril de 1839. Há quanto tempo existe a maioria das comunas do Luxemburgo?**

- E** O Estado e as comunas foram criados simultaneamente em 19 de abril de 1839.
- J** As comunas são ainda mais antigas. A maioria delas existia desde a Revolução Francesa.
- O** As comunas só foram criadas gradualmente após 19 de abril de 1839.

**2. Quais os domínios importantes de que a minha comuna se ocupa?**

- R** O acompanhamento e a fixação dos preços dos combustíveis no território da comuna.
- Y** A oferta de produtos biológicos locais nas mercearias da comuna.
- E** A comuna ocupa-se de domínios importantes, como licenças de construção, reciclagem, água potável, creches, etc.

**3. Qual a duração do mandato de um presidente da câmara?**

- O** 2 anos
- P** 6 anos
- E** 10 anos

**4. Como são eleitos os vereadores do conselho comunal?**

- E** Os vereadores são eleitos diretamente pelos habitantes da comuna.
- H** Os vereadores são escolhidos e nomeados pessoalmente pelo presidente da câmara.
- L** Os vereadores são sorteados.

**5. Qual o horário de abertura das assembleias de voto no Luxemburgo?**

- Q** O dia todo, das 8h às 18h
- B** A tarde, das 14h às 18h
- U** Das 8h às 14h

**6. Encontre a resposta correta. No dia das eleições, deverá**

- X** trazer o seu bilhete de identidade
- G** ser titular de uma carta de condução
- L** ser menor

**7. De entre as seguintes funções, a quais podem cidadãos não-luxemburgueses candidatar-se no Luxemburgo?**

- T** Primeiro-Ministro, Ministro de Estado
- V** Membro do conselho comunal, vereador ou burgomestre
- C** Juiz do Tribunal Superior de Justiça

**8. Qual das três afirmações seguintes se aplica à participação nas eleições comunais no Luxemburgo?**

- L** Os luxemburgueses e os não-luxemburgueses devem participar nas eleições municipais.
- O** Os luxemburgueses são automaticamente inscritos nos cadernos eleitorais; os não-luxemburgueses podem registar-se neles sob determinadas condições.
- R** Apenas os não luxemburgueses originários de um estado-membro da UE podem participar nas eleições comunais.

**9. Por que razão deve ser feita uma distinção entre as comunas com mais de 3000 habitantes e as comunas com menos de 3000 habitantes no Luxemburgo?**

- S** Nas pequenas comunas, todos os habitantes presentes podem participar pessoalmente nas decisões nas reuniões do conselho comunal.
- T** Nas comunas com menos de 3000 habitantes, o sistema é o da maioria relativa, nas comunas com mais de 3000 habitantes, há eleições por sistema de caderno proporcional.
- U** As assembleias de voto encerram já ao meio-dia nas comunas com menos de 3000 habitantes.

**10. Nas comunas com mais de 3000 habitantes, as eleições realizam-se segundo o sistema de caderno proporcional. O que caracteriza este sistema?**

- E** Os partidos formam grupos de candidatos, chamados de "cadernos de candidatos". É, portanto, um escrutínio de cadernos. Os mandatos são atribuídos proporcionalmente de acordo com o número de votos obtidos pelos partidos.
- Z** Caso não concorde com o caderno de candidatos, basta riscá-lo e escrever os candidatos da sua preferência pessoal no boletim de voto.
- L** Há até 25 votos e podemos distribuí-los entre diferentes candidatos através de uma "combinação".

**11. Nas comunas com menos de 3000 habitantes, aplica-se o sistema de votação por maioria relativa. O que caracteriza este método de votação?**

- M** No sistema de votação por maioria relativa, o voto incide também sobre cadernos de candidatos, mas estes são comparativamente mais curtos.
- R** Cada eleitor dispõe de tantos votos quantos os membros do conselho comunal a eleger. Em comunas pequenas, tal representa 7 ou 9 membros do conselho comunal.
- B** É possível preencher o boletim de votos com os seus próprios candidatos. Se a maioria dos restantes eleitores fizer o mesmo, esses candidatos são considerados devidamente eleitos.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

Je peux voter (Posso votar)



## Ech maache mat beim Biergerpakt vum interkulturellen Zesummeliewen

**J'adhère au Biergerpakt (Pacte citoyen du vivre-ensemble interculturel)**

**Ich mache mit beim Biergerpakt (Bürgerpakt für interkulturelles Zusammenleben)**

**I join the Biergerpakt (Citizen's pact for intercultural living together)**

**Adiro ao Biergerpakt (Pacto de cidadania para a convivência intercultural)**

**Beim Biergerpakt matzemaachen heescht, dass ech mech fir d'Zesummeliewen zu Lëtzebuerg engagéieren an d'Wärter wéi Respekt, Toleranz a Solidaritéit fërderen.**

**D'Bedelegung um Biergerpakt ass fräiwëlleg a fir all erwuesse Persoun op, déi zu Lëtzebuerg wunnt oder schafft. E gëtt mir Accès op de Programm vum interkulturellen Zesummeliewen, Coursen an Aktivitéiten, déi den Zougang zu Informatiounen erliichteren an déi gesellschaftlech Participatioun fërderen.**

**FR** En participant au Biergerpakt (Pacte citoyen) je m'engage pour le vivre-ensemble au Luxembourg et je soutiens les valeurs telles que le respect, la tolérance et la solidarité.

Le Biergerpakt, sur base volontaire, est ouvert à toute personne majeure qui réside ou travaille au Luxembourg. Il me donne accès au programme du vivre-ensemble interculturel, à des cours et activités favorisant l'accès à l'information et encourageant la participation citoyenne.

**DE** Meine Teilnahme am Biergerpakt (Bürgerpakt) bedeutet, dass ich mich für das Zusammenleben in Luxemburg engagiere und Werte wie Respekt, Toleranz und Solidarität fördere.

Die Beteiligung am Biergerpakt ist freiwillig und für alle volljährigen Personen offen, die in Luxemburg wohnen oder arbeiten. Er bietet mir Zugang zum Programm für interkulturelles Zusammenleben, zu Kursen und Aktivitäten, die den Zugang zu Informationen erleichtern und die Bürgerbeteiligung unterstützen.

**EN** By taking part in the Biergerpakt (Citizen's Pact), I am supporting living together in Luxembourg and I am committed to values such as respect, tolerance and solidarity.

The Biergerpakt is voluntary and open to any adult living or working in Luxembourg. It gives me access to the intercultural living together programme, to courses and activities promoting access to information and encouraging civic participation.

**PT** A minha participação no Biergerpakt (Pacto de cidadania) permite-me promover a convivência no Luxemburgo e valores como o respeito, a tolerância e a solidariedade.

O Biergerpakt está aberto, numa base voluntária, a qualquer pessoa com mais de 18 anos que viva ou trabalhe no Luxemburgo. Permite-me aceder ao programa de convivência intercultural, a cursos e atividades que promovem o acesso à informação e incentivam a participação cívica.



## Andeems ech beim Biergerpakt matmaachen, profitéieren ech vu follgende Prestatiounen

**En adhérent au Biergerpakt, je bénéficie des prestations suivantes**  
**Wenn ich beim Biergerpakt mitmache, nehme ich folgende Angebote in Anspruch**  
**By joining the Biergerpakt, I benefit from the following offer**  
**Ao aderir ao Biergerpakt, beneficio dos seguintes serviços**

- Orientéierungsdag
- Lëtzebuerg entdecken
- Sproche léieren an uwenden
- Administrativ Demarche verstoen
- Lëtzebuerg besser kenne léieren
- Sech fir Diversitéit a géingt Rassismus an Diskriminatioun asetzen
- Sech als Bierger aktiv engagéieren

- DE • Orientierungstag
- Luxemburg entdecken
- Sprachen lernen und anwenden
- Verwaltungsvorgänge verstehen
- Kenntnisse über Luxemburg vertiefen
- Sich für Vielfalt und gegen Rassismus und Diskriminierung einsetzen
- Sich als Bürger aktiv engagieren

- EN • Orientation Day
- Discover Luxembourg
- Learning and practicing languages
- Understanding administrative procedures
- Deepening knowledge of Luxembourg
- Committing to diversity and against racism and discrimination
- Actively participating as a citizen

- FR • Journée d'orientation
- Découvrir le Luxembourg
- Apprendre et pratiquer des langues
- Comprendre les démarches administratives
- Approfondir ses connaissances du Luxembourg
- S'engager pour la diversité et contre le racisme et la discrimination
- Participer activement en tant que citoyen

- PT • Jornada de orientação
- À descoberta do Luxemburgo
- Aprender e praticar línguas
- Compreender os procedimentos administrativos
- Saber mais sobre o Luxemburgo
- Comprometer-se com a diversidade e contra o racismo e a discriminação
- Participar ativamente como cidadão



## 5 gutt Grënn

**5 bonnes raisons 5 gute Gründe**  
**5 good reasons 5 boas razões**

### 1 Ech léiere Lëtzebuerg, seng Traditiounen a Bräich besser kennen

- FR • Je connais mieux le Luxembourg, ses traditions et coutumes
- DE • Ich lerne Luxemburg, seine Traditionen und Bräuche besser kennen
- EN • I get to know Luxembourg, its traditions and customs better
- PT • Conhecer melhor o Luxemburgo, as suas tradições e os seus costumes

### 2 Ech léieren d'Sproche vum Land

- FR • J'apprends les langues du pays
- DE • Ich lerne die Landessprachen
- EN • I learn the languages of the country
- PT • Aprender as línguas do país

### 3 Ech léieren nei Leit kennen a knëppen nei Kontakter

- FR • Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je crée des contacts
- DE • Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfe neue Kontakte
- EN • I get to know new people and make connections
- PT • Conhecer novas pessoas e estabelecer contactos

### 4 Ech gi méi vertraut mat den administrativen Demarchen zu Lëtzebuerg

- FR • Je me familiarise davantage avec les démarches administratives au Luxembourg
- DE • Ich werde immer vertrauter mit den Verwaltungsverfahren in Luxemburg
- EN • I become more familiar with administrative procedures in Luxembourg
- PT • Familiarizar-me melhor com os procedimentos administrativos no Luxemburgo

### 5 Verschidden Aktivitéite vum Biergerpakt ginn, wann se erfollegräich ofgeschloss sinn, ënnert bestëmmte Konditiounen bei menger Demande fir d'Lëtzebuergesch Nationalitéit duerch Optioun berücksichtegt

- FR • L'accomplissement de certaines activités du Biergerpakt est pris en compte sous certaines conditions pour ma demande d'acquisition de la nationalité luxembourgeoise par option
- DE • Die erfolgreiche Teilnahme an verschiedenen Aktivitäten des Biergerpakt wird unter bestimmten Bedingungen bei meinem Antrag auf die luxemburgische Staatsangehörigkeit durch Option berücksichtigt
- EN • The successful completion of certain activities of the Biergerpakt is taken into account under specific conditions for my application to acquire the Luxembourgish nationality by option
- PT • A realização de determinadas atividades do Biergerpakt é considerada, sob certas condições, para o meu pedido de aquisição da nacionalidade luxemburguesa por opção



**Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil**

Division Vivre ensemble - Team Biergerpakt

✉ bp@fm.etat.lu

☎ 8002 0044

#### Biergerpakt



Ech informéiere mech ...  
**Je m'informe ...**  
 Ich informiere mich ...  
**I get informed ...**  
 Eu me informo ...

[biergerpakt.zesummeliewen.lu](http://biergerpakt.zesummeliewen.lu)



... a schreiwe mech an.  
**... et j'adhère.**  
 ... und melde mich an.  
**... and join.**  
 ... eu adiro.

[bit.ly/3w3Q3dt](http://bit.ly/3w3Q3dt)

# Fann déi richteg Äntwert an dat ënne gesichte Wuert!

## 1. Wat fir e politesche System huet Lëtzebuerg?

- W** Eng Monarchie  
**Z** Eng konstitutionell Monarchie  
**O** Eng Republik

## 2. Wéi vill administrativ Sproche ginn et zu Lëtzebuerg?

- U** 2  
**E** 3  
**A** 4

## 3. Wéi vill Sëtzer huet d'Chamber?

- K** 41  
**L** 50  
**S** 60

## 4. Lëtzebuerg huet a Bezech op d'Nationalitéiten eng quasi eemoleg Diversitéit. Wéi vill Nationalitéite sinn zu Lëtzebuerg vertrueden?

- P** Iwwer 140 Nationalitéiten  
**B** Iwwer 120 Nationalitéiten  
**U** Iwwer 170 Nationalitéiten

## 5. Wat sinn déi dräi Faarwe vum Lëtzebuenger Fändel?

- M** Rout, wäiss a blo  
**I** Gréng, giel a wäiss  
**H** Blo, rout a violett

## 6. Wat sinn déi gréisst auslännesch Gemeinschaften zu Lëtzebuerg?

- M** Portugisen, Fransousen, Italieener, Belsch, Däitsch  
**K** Däitsch, Spuenier, Fransousen, Rumänen, Belsch  
**L** Fransousen, Belsch, Schweden, Portugisen, Italieener

## 7. De lëtzebuergeschen Nationalfeierdag gëtt oft „Groussherzogsgebuertsdag“ genannt. Wéini huet den aktuelle Groussherzog, de Groussherzog Guillaume, tatsächlech Gebuertsdag?

- E** 11. November  
**L** 16. Abrëll  
**M** 14. Februar

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen

# Trouve la bonne réponse et le mot recherché en bas !

## 1. Quel est le système politique luxembourgeois ?

- W** Une monarchie  
**Z** Une monarchie constitutionnelle  
**O** Une république

## 2. Combien de langues administratives y a-t-il au Luxembourg ?

- U** 2  
**E** 3  
**A** 4

## 3. Combien de députés composent la Chambre des députés ?

- K** 41  
**L** 50  
**S** 60

## 4. Le Luxembourg présente une diversité quasi unique en termes de nationalités. Combien de nationalités sont présentes au Luxembourg ?

- P** Plus de 140 nationalités  
**B** Plus de 120 nationalités  
**U** Plus de 170 nationalités

## 5. Quelles sont les trois couleurs du drapeau du Luxembourg ?

- M** Rouge, blanc et bleu  
**I** Vert, jaune et blanc  
**H** Bleu, rouge et violet

## 6. Quelles sont les 5 plus grandes communautés étrangères au Luxembourg ?

- M** Portugaise, Française, Italienne, Belge, Allemande  
**K** Allemande, Espagnole, Française, Roumaine, Belge  
**L** Française, Belge, Suédoise, Portugaise, Italienne

## 7. La fête nationale est souvent appelée « Groussherzogsgebuertsdag » - anniversaire du Grand-Duc - au Luxembourg. Quel est la vraie date d'anniversaire du Grand-Duc actuel, le Grand-Duc Guillaume ?

- E** 11 novembre  
**L** 16 avril  
**M** 14 février

## 8. Comment appelle-t-on une région à l'est du Luxembourg ?

- G** Terres Rouges  
**D** Oesling  
**L** Petite Suisse luxembourgeoise

## 9. Comment est appelé la région des Terres rouges par les Luxembourgeois ?

- I** Minett  
**O** Éislek  
**A** Guttland

## 10. Comment s'appelle la fête de l'Épiphanie - fête des trois rois - qui a lieu le 6 janvier en luxembourgeois ?

- E** Dräikinnexsdag  
**V** Kinneksdag  
**S** Fest vum 6. Januar

## 11. Quand a lieu le « Liichtmëssdag », la Chandeleur ?

- L** Le 2 avril  
**W** Le 2 février  
**T** Le 2 janvier

## 12. Comment s'appelle la « Fête des Brandons » qui est synonyme de la fin de l'hiver en luxembourgeois ?

- D** Buerfest  
**E** Buergbrennen  
**H** Wanterbrennen

## 13. Comment s'appelle l'ascenseur qui relie le parc « Pescatore » situé dans le centre de la ville au quartier du Pfaffenthal au fond de la vallée de l'Alzette ?

- F** Ascenseur Pfaffenthal  
**G** Panorama Pfaffenthal  
**N** Ascenseur Panoramique du Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen (Vivre ensemble)

# Finde die richtige Antwort. Welches Wort wird gesucht?

1. Wie nennt man das politische System in Luxemburg?

- W Monarchie
- Z Konstitutionelle Monarchie
- O Republik

2. Wie viele Verwaltungssprachen hat Luxemburg?

- U 2
- E 3
- A 4

3. Wie viele Sitze hat die Abgeordnetenversammlung?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Luxemburg ist wegen der vielen unterschiedlichen Nationalitäten quasi einzigartig. Wie viele Nationalitäten sind in Luxemburg vertreten?

- P über 140 Nationalitäten
- B über 120 Nationalitäten
- U über 170 Nationalitäten

5. Welche drei Farben hat die luxemburgische Fahne?

- M Rot, Weiß, Blau
- I Grün, Gelb, Weiß
- H Blau, Rot, Violett

6. Welche fünf ausländischen Gemeinschaften sind in Luxemburg zahlenmäßig am stärksten vertreten?

- M Portugiesen, Franzosen, Italiener, Belgier, Deutsche
- K Deutsche, Spanier, Franzosen, Rumänen, Belgier
- L Franzosen, Belgier, Schweden, Portugiesen, Italiener

7. Der luxemburgische Nationalfeiertag wird häufig „Groussherzogsgebuerdsdag“ genannt – Geburtstag des Großherzogs. Wann hat der aktuelle Großherzog Guillaume tatsächlich Geburtstag?

- E am 11. November
- L am 16. April
- M am 14. Februar

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

8. Wie heißt eine Region im Osten Luxemburgs?

- G Land der roten Erde
- D Ösling
- L Kleine Luxemburgische Schweiz

9. Wie nennen die Luxemburger das Land der roten Erde?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. Wie heißt der Dreikönigstag („Heilige Drei Könige“), der am 6. Januar gefeiert wird, auf Luxemburgisch?

- E Dräikinneksdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. Wann wird der „Liichtmëssdag“ (Mariä Lichtmess) gefeiert?

- L am 2. April
- W am 2. Februar
- T am 2. Januar

12. Wie heißt das luxemburgische Fest zum Austreiben des Winters?

- D Buergefest
- E Buergebrennen
- H Wanterbrennen

13. Wie nennt man den Aufzug, der den Park „Pescatore“ im Stadtzentrum mit dem im Alzette-Tal eingebetteten Stadtviertel Pfaffenthal verbindet?

- F Pfaffenthal-Aufzug
- G Panorama Pfaffenthal
- N Panorama-Aufzug Pfaffenthal

# Answer correctly to find the word at the bottom!

1. What political system does Luxembourg have?

- W A monarchy
- Z A constitutional monarchy
- O A republic

2. How many administrative languages does Luxembourg have?

- U 2
- E 3
- A 4

3. How many deputies make up the Chamber of Deputies?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Luxembourg has an almost unique diversity in terms of nationalities. How many nationalities are present in Luxembourg?

- P Over 140 nationalities
- B Over 120 nationalities
- U Over 170 nationalities

5. Which three colours appear on the Luxembourg flag?

- M Red, white and blue
- I Green, yellow and white
- H Blue, red and purple

6. What are the five largest foreign communities in Luxembourg?

- M Portuguese, French, Italian, Belgian, German
- K German, Spanish, French, Romanian, Belgian
- L French, Belgian, Swedish, Portuguese, Italian

7. The National Day is often referred to as „Groussherzogsgebuerdsdag“ – the Grand Duke’s birthday – in Luxembourg. What is the actual birthday of the current Grand Duke, Grand Duke Guillaume?

- E 11 November
- L 16 April
- M 14 February

8. Which is the name of a region in eastern Luxembourg?

- G The Land of the Red Rocks
- D Oesling
- L Luxembourg’s Little Switzerland

9. What is the Land of the Red Rocks called by Luxembourgers?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. What, in Luxembourgish, is the name of the feast of the Epiphany – the feast of the Three Kings – which takes place on 6 January?

- E Dräikinneksdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. When is the „Liichtmëssdag“, Candlemas?

- L 2 April
- W 2 February
- T 2 January

12. Which Luxembourgish festival is celebrated on „Quadragesima Sunday“ (first Sunday of Lent), synonymous with the end of winter?

- D Buergefest
- E Buergebrennen
- H Wanterbrennen

13. What is the name of the lift that connects the „Pescatore“ park located in the city centre to the Pfaffenthal district in the Alzette Valley?

- F Pfaffenthal Elevator
- G Pfaffenthal Panorama
- N Pfaffenthal Panoramic Elevator

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

# Encontra a resposta correta e completa a palavra logo abaixo!

1. Qual é o sistema político luxemburguês?

- W Uma monarquia
- Z Uma monarquia constitucional
- O Uma república

2. Quantas línguas administrativas existem no Luxemburgo?

- U 2
- E 3
- A 4

3. Quantos deputados constituem a Câmara dos Deputados?

- K 41
- L 50
- S 60

4. O Luxemburgo tem uma diversidade quase única em termos de nacionalidades. Quantas nacionalidades estão presentes no Luxemburgo?

- P Mais de 140 nacionalidades
- B Mais de 120 nacionalidades
- U Mais de 170 nacionalidades

5. Quais são as três cores da bandeira do Luxemburgo?

- M Vermelho, branco e azul
- I Verde, amarelo e branco
- H Azul, vermelho e roxo

6. Quais são as 5 maiores comunidades estrangeiras no Luxemburgo?

- M Portuguesa, francesa, italiana, belga, alemã
- K Alemã, espanhola, francesa, romena, belga
- L Francesa, belga, sueca, portuguesa, italiana

7. O feriado nacional é muitas vezes chamado de "Groussherzogsgebuerdsdag" – aniversário do Grão-Duque – no Luxemburgo. Qual é a verdadeira data do aniversário do atual Grão-Duque, o Grão-Duque Guillaume?

- E 11 de novembro
- L 16 de abril
- M 14 de fevereiro

8. Como se chama uma região a leste de Luxemburgo?

- G Terres Rouges
- D Oesling
- L A Pequena Suíça do Luxemburgo

9. Como é chamada a região de Terres Rouges pelos luxemburgueses?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. Como se chama a festa da Epifania – festa dos Reis Magos – que acontece no dia 6 de janeiro, em luxemburguês?

- E Dräikinneksdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. Quando é o "Liichtmëssdag", a Candelária?

- L 2 de abril
- W 2 de fevereiro
- T 2 de janeiro

12. Como se chama a "Fête des Brandons", que é sinónimo do fim do inverno em luxemburguês?

- D Buergfest
- E Buergbrennen
- H Wanterbrennen

13. Como se chama o elevador que liga o parque "Pescatore", localizado no centro da cidade, ao bairro de Pfaffenthal no fundo do vale de Alzette?

- F Elevador de Pfaffenthal
- G Panorama Pfaffenthal
- N Elevador Panorâmico Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen (Viver juntos)

# Ech léieren eng nei Sprooch

J'apprends une nouvelle langue Ich lerne eine neue Sprache  
I am learning a new language Aprendo uma nova língua

## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe  
5 good reasons 5 boas razões

### 1 Ech léieren nei Leit kennen a knëppen nei Kontakter

- FR Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je noue des contacts
- DE Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfe neue Kontakte
- EN I get to know new people and make connections
- PT Conheço outras pessoas e estabeleço contactos

### 2 Ech erliichtere mir den Austausch am Alldag

- FR Je facilite mes échanges dans la vie quotidienne
- DE Ich mache mir den Austausch im Alltag einfacher
- EN I make it easier for myself to interact with people in everyday life
- PT Dinamizo as minhas interações no dia-a-dia

### 3 Ech hu besser Chancen am Berufsliewen

- FR J'ai de meilleures opportunités dans la vie professionnelle
- DE Ich habe bessere Chancen im Berufsleben
- EN I have better opportunities in my professional life
- PT Tenho melhores oportunidades na vida profissional

### 4 Ech baue meng interkulturell Kompetenzen aus

- FR J'améliore mes compétences interculturelles
- DE Ich verbessere meine interkulturellen Kompetenzen
- EN I improve my intercultural skills
- PT Melhoro as minhas competências interculturais

### 5 Ech fërdere meng Kreativitéit a Flexibilitéit

- FR Je stimule ma créativité et ma flexibilité
- DE Ich fördere meine Kreativität und Flexibilität
- EN I enhance my creativity and flexibility
- PT Estimulo a minha criatividade e a minha flexibilidade

## Hei fannen ech Coursen:

Je trouve des cours ici : Kurse finde ich hier:  
I can find courses here: Encontro cursos aqui:



Université Populaire  
Luxembourg  
bit.ly/4r6JEFX



www.lifelong-learning.lu



Institut National  
des Langues  
www.inll.lu

## Sproochecoursen an der Gemeng Leideleng

Cours de langues dans la commune Leudelage  
Sprachkurse in der Gemeinde Leudelingen  
Language courses in the municipality Leudelage  
Cursos de línguas no comuna de Leudelage



5, place des Martyrs  
L-3361 Leudelage

☎ 37 92 92 - 210

📞 37 92 92 - 219

✉ commune@leudelage.lu

🌐 bit.ly/4cl2f5a

## LLO.LU – D'Plattform fir Lëtzebuergesch ze léieren

LLO.LU – La plateforme d'apprentissage de la langue luxembourgeoise  
LLO.LU – Die Plattform zum Erlernen der luxemburgischen Sprache  
LLO.LU – The Luxembourg language learning platform  
LLO.LU – A plataforma de aprendizagem da língua luxemburguesa



www.llo.lu

## Lëtzebuenger Online Dictionnaire



Dictionnaire luxembourgeois en ligne  
Luxemburgisches Online-Wörterbuch  
Luxembourgish online dictionary  
Dicionário online luxemburguês

www.lod.lu

## 100 Wieder op Lëtzebuergesch



100 mots en luxembourgeois  
100 Wörter auf luxemburgisch  
100 words in Luxembourgish  
100 palavras em luxemburguês

bit.ly/3rJJ3Ny

## Zenter fir d'Lëtzebuenger Sprooch



www.zls.lu

## Spellchecker



Correcteur orthographique  
Rechtschreibprüfer  
Spellchecker  
Corretor ortográfico

www.spellchecker.lu

# Typesch lëtzebuergesch Wieder

An dësem Buschtawegitter sinn zéng typesch lëtzebuergesch Wieder verstoppt. Se kënnen horizontal oder vertikal placéiert sinn.

**FR** Mots typiquement luxembourgeois  
Dix mots typiquement luxembourgeois sont cachés dans cette grille de lettres. Ceux-ci peuvent être placés horizontalement ou verticalement.

**DE** Typisch luxemburgische Wörter  
In diesem Buchstabenraster sind zehn typisch luxemburgische Wörter versteckt. Sie können horizontal oder vertikal angeordnet sein.

**EN** Typically Luxembourgish words  
Ten typically Luxembourgish words are hidden in this word search puzzle. They may be placed horizontally or vertically.

**PT** Palavras tipicamente luxemburguesas  
Há dez palavras tipicamente luxemburguesas escondidas nesta sopa de letras. Podem estar colocadas horizontalmente ou verticalmente.

U	L	K	X	J	P	Q	U	E	T	S	C	H	G
G	O	Q	M	H	K	M	K	B	N	V	A	A	R
H	S	E	E	J	O	M	E	S	E	P	P	G	E
C	Q	K	Y	L	M	K	I	M	L	U	V	S	I
E	T	G	G	S	L	I	S	N	E	X	C	B	E
G	R	O	M	P	E	R	E	E	D	H	B	B	F
N	T	W	K	P	A	V	K	D	D	X	S	P	E
A	N	O	K	E	L	R	E	P	I	E	A	P	D
A	U	P	C	A	H	V	R	L	N	L	L	N	E
P	Q	F	B	M	N	N	H	Z	K	M	R	U	E
K	A	W	E	E	C	H	E	L	C	H	E	N	R
L	E	D	D	P	R	A	E	B	B	E	L	I	F
U	Q	L	F	G	N	I	Y	V	O	E	S	W	V
C	F	A	U	U	P	P	G	S	F	H	P	I	K

X	I	H	J	S	O	d	d	n	y	J	c		
A	M	S	3	0	A	A	I	N	0	Z	1	0	n
A	4	7	8	8	4	3	4	0	0	0	0	7	
N	3	3	7	2	1	H	3	1	3	3	3	3	
3	N	N	H	Z	H	N	H	0	J	D	4		
N	7	1	1	1	8	A	H	V	4	d	n	y	
0	4	v	3	3	4	3	3	3	3	0	n	y	
3	4	S	X	0	0	A	V	4	X	M	1	4	
3	8	8	H	0	3	3	3	3	3	3	3	3	
3	8	0	X	3	N	S	1	7	S	0	1	3	
1	S	A	n	7	H	1	X	7	A	X	0	3	
3	0	4	4	3	3	3	3	0	3	3	3	3	
3	v	v	A	N	3	3	3	3	3	3	0	0	
0	3	0	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	



KEISEKER



PRAEBBELI



PAEIPERLEK



FREEDFEIER



QUETSCH



KNIDDELEN



PAANGECH



GROMPER



SEEJOMES



KAWEEHELCHEN



# Ech engagéiere mech fir d'Zesummeliewen a menger Gemeng

**Je m'engage en faveur du vivre-ensemble dans ma commune**  
**Ich engagiere mich für das Zusammenleben in meiner Gemeinde**  
**I'm committed to promoting living together in my municipality**  
**Comprometo-me a cooperar para a convivência na minha comuna**

**D'Gemeng ass déi éischt Ulafplaz fir all Persounen, déi nei an enger Gemeng ukommen, awer och fir déi déi scho laang do wunnen oder schaffen. D'Gemeng spillt eng entscheidend Roll wann et dorëms geet, en harmonescht Zesummeliewe fir jiddweree sécherzestellen.**

**EN** The municipality is the first point of reference for anyone new to the area, as well as for those who have lived or worked here for a long time. It plays a major role in ensuring a harmonious community life for all.

**FR** La commune est le premier point de repère de toutes les personnes nouvellement installées dans la commune, mais aussi pour ceux qui y vivent ou travaillent depuis longtemps. Elle joue un rôle majeur pour assurer un vivre-ensemble harmonieux pour tous.

**PT** A comuna é o primeiro ponto de referência para quem chega ao território, mas também para quem nela vive ou trabalha há muito tempo. Desempenha um papel fundamental para assegurar uma vida comunitária harmoniosa para todos.

**DE** Die Gemeinde ist der erste Bezugspunkt für alle, die sich neu in der Gemeinde niedergelassen haben, aber auch für diejenigen, die schon lange hier leben oder arbeiten. Sie spielt eine wichtige Rolle, um ein harmonisches Zusammenleben für alle zu gewährleisten



## Huet meng Gemeng de Gemengepakt ënnerschriwwen, da kann och ech mech dru bedeelegen

**Si ma commune a signé le Gemengepakt, alors je peux aussi y participer**

**Hat meine Gemeinde den Gemengepakt unterzeichnet, so kann auch ich mich daran beteiligen**

**If my municipality has signed the Gemengepakt, then I can participate in it too**

**Se a minha comuna tiver assinado o Gemengepakt, também posso participar**



[www.gemengen.zesummeliewen.lu/gemengepakt-vum-zesummeliewen](http://www.gemengen.zesummeliewen.lu/gemengepakt-vum-zesummeliewen)

**Commune de Leudelange**

☎ 37 92 92 - 242

✉ [zesummeliewen@leudelange.lu](mailto:zesummeliewen@leudelange.lu)

[bit.ly/42uQVVj](https://bit.ly/42uQVVj)

## Zesummeliewen an eise Gemengen



**Vivre-ensemble dans nos communes**  
**Zusammenleben in unseren Gemeinden**  
**Living together in our municipalities**  
**Convivência nas nossas comunas**

[www.gemengen.zesummeliewen.lu](http://www.gemengen.zesummeliewen.lu)

✉ [gemengen.zesummeliewen@fm.etat.lu](mailto:gemengen.zesummeliewen@fm.etat.lu)

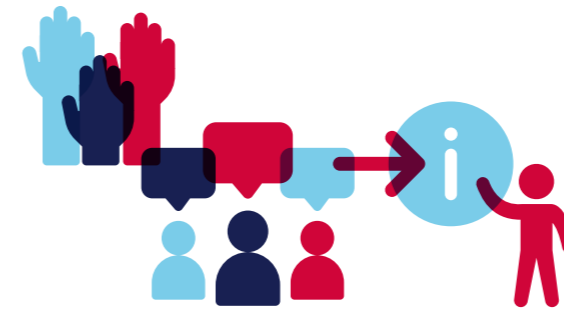
## 5 gutt Grënn

**5 bonnes raisons 5 gute Gründe**  
**5 good reasons 5 boas razões**

# 1

### Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer betreffen

- FR** Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE** Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN** I give my opinion on topics that affect us all
- PT** Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós



# 2

### Ech encouragéiere meng Matbierger a Mataarbechter, dat selwecht ze maachen

- FR** J'encourage mes concitoyens et collègues à faire de même
- DE** Ich ermutige meine Mitbürger und Arbeitskollegen, dasselbe zu tun
- EN** I encourage my fellow citizens and colleagues to do the same
- PT** Encorajo os meus concidadãos e colegas a fazerem o mesmo

# 3

### Ech sensibiliséiere meng Matbierger a Mataarbechter

- FR** Je sensibilise mes concitoyens et collègues
- DE** Ich sensibilisiere meine Mitbürger und Arbeitskollegen
- EN** I raise awareness among my fellow citizens and colleagues
- PT** Sensibilizo os meus concidadãos e colegas

# 4

### Ech maache konstruktiv Virschléi am Sënn vu menge Matbierger, Mataarbechter a vu mir selwer

- FR** Je fais des suggestions constructives dans l'intérêt de mes concitoyens, de mes collègues et de moi-même
- DE** Ich mache konstruktive Vorschläge im Interesse meiner Mitbürger, meiner Arbeitskollegen und im eigenen Interesse
- EN** I make constructive suggestions in the interests of my fellow citizens, my colleagues and myself
- PT** Faço sugestões construtivas no interesse dos meus concidadãos, dos meus colegas de trabalho e de mim próprio

# 5

### Ech gestalten d'Zesummeliewen an den Austausch a menger Gemeng aktiv mat

- FR** Je participe activement au vivre-ensemble et aux échanges dans ma commune
- DE** Ich beteilige mich aktiv am Zusammenleben und am Austausch in meiner Gemeinde
- EN** I am actively involved in living together and exchanging with people in my municipality
- PT** Estou ativamente envolvido na construção da convivência e do diálogo na minha comuna



**Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil**



[www.zesummeliewen.lu](http://www.zesummeliewen.lu)

Iddi

Idée

Idee

Idea

Ideia

# Deng Iddien interesséieren eis!

Schreif deng Iddie fir e gutt interkulturellt Zesummeliewen, vun deem jidderee profitéiere kann, op dës Kaart a géff se op der Gemeng of oder schéck se per Mail un [zesummeliewen@leudelange.lu](mailto:zesummeliewen@leudelange.lu)

**FR Tes idées nous intéressent !**  
Note tes idées pour un vivre-ensemble interculturel qui profite à tous sur cette carte et remets-la à ta commune ou envoie-la par courriel à [zesummeliewen@leudelange.lu](mailto:zesummeliewen@leudelange.lu)

**EN We are interested in your ideas!**  
Write down your ideas for intercultural living together in a way that benefits everyone on this card and give it to your municipality or send it by email to [zesummeliewen@leudelange.lu](mailto:zesummeliewen@leudelange.lu)

**DE Deine Ideen interessieren uns!**  
Schreib deine Ideen für ein interkulturelles Zusammenleben, von dem alle profitieren, auf diese Karte und gib sie bei deiner Gemeinde ab oder schicke sie per Email an [zesummeliewen@leudelange.lu](mailto:zesummeliewen@leudelange.lu)

**PT As tuas ideias interessam-nos!**  
Anota as tuas ideias para uma convivência intercultural que beneficie a todos(as) neste postal e envia-o à tua comuna ou envia-o por e-mail para [zesummeliewen@leudelange.lu](mailto:zesummeliewen@leudelange.lu)





bit.ly/4sLYoLX



### Ech abonéieren d'Newsletter vun der Division Zesummeliewen vum Ministère fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliewen an Accueil

**FR** Je m'abonne à la newsletter de la Division Vivre ensemble du Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

**DE** Ich abonniere den Newsletter der Abteilung Zusammenleben des Ministeriums für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen

**EN** I subscribe to the newsletter of the Division Living together of the Ministry of Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees

**PT** Subscrevo ao boletim informativo da Divisão Convivência do Ministro da Família, da Solidariedade, da Convivência e do Acolhimento de Refugiados



## Meng Gemeng, mäi Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden  
Citizen's guide Guia do cidadão



### Impressum

#### ÉDITEUR

Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil  
Division Vivre ensemble

DATE DE PUBLICATION: 2<sup>ème</sup> édition mai 2026

IMPRESSION: Imprimerie Reka

RÉALISATION: Comed S.A.

ADAPTATION: Administration communale de Leudelange

#### PHOTOS COPYRIGHT

Photo Max Hahn © SIP / Yves Kortum

Photo Emile Eicher © SYVICOL

Photo Lou Linster © Frank Weber

Philharmonie & Dräi Eechelen © SIP

Villa Vauban & City Museum © Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg, Boshua, 2017

Mudam Luxembourg – Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, I. M. Pei Architect Design © Christian Aschman / Mudam Luxembourg

Groussen Theater & Kapuzinertheater © Bohumil Kostohryz

Nationalbibliothéik © BnL

Piscine intercommunale „An der Schwemm“ © An der Schwemm

Waassertuerm Leideleng © Claudia Ewen

Photos Commune de Leudelange © Leudelange

PRINTED IN LUX

FSC

**an Zesummenaarbecht mam**  
**en collaboration avec in Zusammenarbeit mit**  
**in collaboration with em colaboração com**

